

ΛΙΜΗΝ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

B. Μίρο
ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

ΣΥΝΤΑΧΘΕΙΣΑ

ΥΠΟ ΤΟΥ ΓΑΛΛΟΥ ΜΗΧΑΝΙΚΟΥ

ΚΕΛΛΕΝΕΚ

ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ, 10 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1907.

PROJET DE CONSTRUCTION

D'UN PORT A **CANDIE**

DEVIS ET CAHIER DES CHARGES

B. Μίρο
ΣΧΕΔΙΟΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΝ

ΤΟΥ

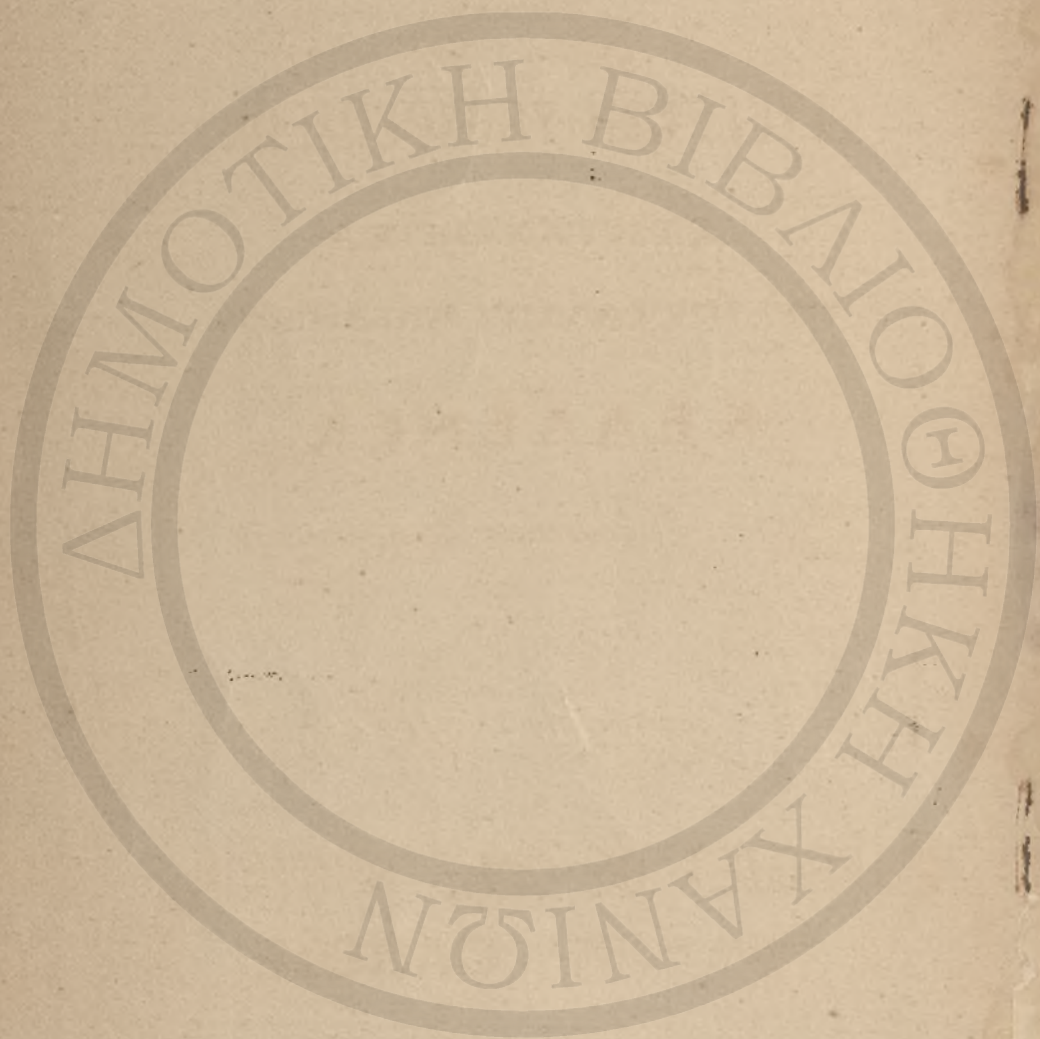
ΛΙΜΕΝΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

CONVENTION

POUR LA CONSTRUCTION

D'UN PORT A CANDIE

Φράυριον 1912



ΚΡΗΤΙΚΑ 1746.

ΛΙΜΗΝ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
 — ΧΑΝΙΩΝ —
 Αρ. φιλ. 65.530
 Χρονολ. Είσαγ. 10-9-2009
 Ειδικότης Ομογ. Κρίση
 *Αριθ. 338.9 / ΛΙΜ

ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

ΣΥΝΤΑΧΘΕΙΣΑ

ΥΠΟ ΤΟΥ ΓΑΛΛΟΥ ΜΗΧΑΝΙΚΟΥ

ΚΕΛΛΕΝΕΚ *Kellenek*

EN PARISIOIS, 10 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1907



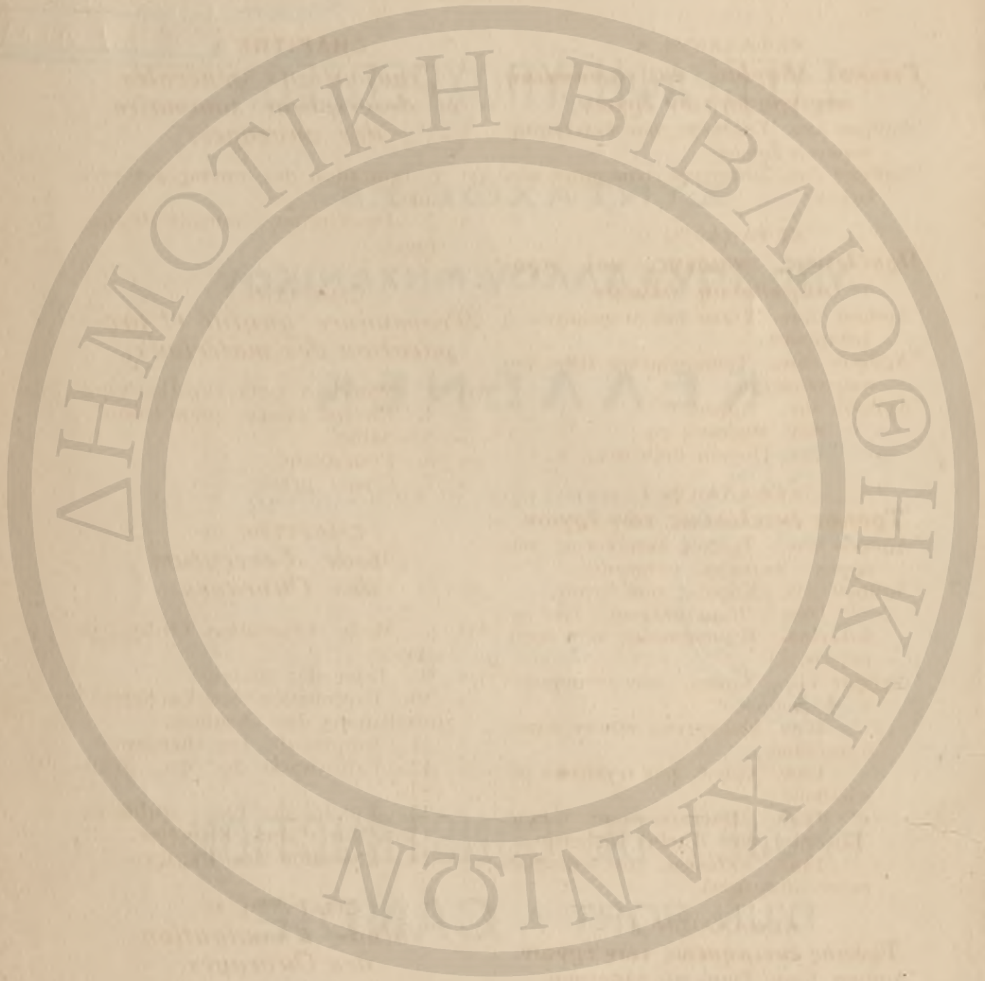
XVI-1-LX1.

PROJET DE CONSTRUCTION
 D'UN PORT À CANDIE

DEVIS ET CAHIER DES CHARGES

Ήρακλειον 1907.

TABLE DES MATIERES



國立中央圖書館藏

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

TABLE DES MATIÈRES

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Γενικαὶ ὁδηγίαι, καὶ συνοπτικὴ περιγραφὴ τῶν ἔργων.

Ἄρθρον 1ον. Ὑποδείξεις τῶν ἐκτελεσθησομένων ἔργων.

Ἄρθρον 2ον. Συνοπτικὴ περιγραφὴ τῶν ἔργων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

Προέλευσις, ποιότης, καὶ παρασκευὴ ὑλικῶν.

Ἄρθρον 3ον. Ὑλικά διὰ πετρώματα ἢ λιθορριπιάς.

Ἄρθρον 4ον. Τεθραυσμένοι λίθοι διὰ σκυροκονίαμα.

Ἄρθρον 5ον. Ἄμμος.

» 6ον. Θηραϊκὴ γῆ,

» 7ον. Παχτεία ὄσβετος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄.

Τρόπος ἐκτελέσεως τῶν ἔργων.

Ἄρθρον 8ον. Τρόπος ἐκτελέσεως τῶν ἔργων διατάξεις ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 9ον. Χάραξις τῶν ἔργων.

» 10ον. Ἐκμετάλλευσις τῶν μεταλλείων. Ἐγκατάστασις τῶν ἐργαταξίων.

Ἄρθρον 11ον. Χρῆσις τῶν λιθορριπῶν ἢ πετρωμάτων.

» 12ον. Κατασκευὴ τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων.

» 13ον. Χρῆσις τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων.

» 13ον. Προστατευτικὸς τοῖχος.

» Ἐρεισμα (mur d'abri Risberme).

» 14ον. Ἐκτέλεσις τῶν ἐκβαθύνσεων (dragages).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ΄.

Τρόπος ἐκτιμῆσεως τῶν ἔργων.

Ἄρθρον 15ον. Τιμὰ καὶ πληρωμαί.

» 16ον. Φυσικὰ πετρώματα.

» 17ον. Φόρτωσις τῶν ἀμαξίων κάρρων καὶ βαγονίων.

» 18ον. Ἡ κατ' ἀνάτατον ὄρον ὁρισθεῖσα μέση τιμὴ τῶν φυσικῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν.

CHAPITRE 1.

Indications générales et description sommaire des ouvrages.

Art. 1. Indication des ouvrages à exécuter.

» 2.—Description sommaire des ouvrages.

CHAPITRE II

Provenance qualité et préparation des matériaux.

Art. 3.—Matériaux pour enrochements.

» 4.—Pierres cassées pour béton.

» 5.—Sable.

» 6.—Pouzzolane.

» 7.—Chaux grasse.

CHAPITRE III

Mode d'exécution des Ouvrages.

Art. 8.—Mode d'exécution. Ordres de service.

» 9.—Tracé des ouvrages.

» 10.—Exploitation des Carrières — Installations des chantiers.

» 11.—Emploi des enrochements.

» 12.—Fabrication des blocs artificiels.

» 13.—Emploi des blocs artificiels.

» 13^{bis} Mur d'abri — Risberme.

» 14.—Exécution des dragages.

CHAPITRE IV

Mode d'évaluation des Ouvrages.

Art. 15.—Prix et paiements.

» 16.—Enrochements naturels.

» 17.—Chargements des charrettes, tombereaux ou wagons.

» 18.—Maximum fixé pour le prix moyen des enrochements naturels.

Ἄρθρον 19ον. Τὸ κατ' ἀνώτατον ὄρον ὀρισθὲν μέσον βάρους τῶν ὀγκολίθων ἐκάστης κατηγορίας.

Ἄρθρον 20όν. Κατασκευὴ καὶ χρῆσις τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων.

» 21ον. Ἐκβαθύνσεις (dragages).

Art. 19.—Maximum fixé pour le poids moyen des blocs de chaque catégorie.

» 20.—Construction et emploi des blocs artificiels.

» 21.—Dragages.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

Μερικοὶ καὶ γενικοὶ ὅροι.

Ἄρθρον 22ον. Δυσκολία δυνάμεναι νὰ προκύψωσιν ἐκ τῆς ναυτιλίας ἢ ἐκ τῆς συγχρόνου ἐκτελέσεως ἔργων, ἐξαρτωμένων ἐξ ἄλλων επιχειρήσεων.

» 23ον. Λέμβοι διὰ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἔργων.

» 24ον. Κανονισμοὶ διὰ τὴν ἐκμίσθωσιν τῶν λατομείων.

» 25ον. Πλάστιγγες.

» 26ον. Ἀναλογία, καθ' ἣν δύναται νὰ μεταβληθῇ τὸ σύνολον τῶν ἔργων.

» 27ον. Ἀπαλλαγὴ φόρων Τελωνειακῶν, Λιμενικῶν καὶ διοδίων.

» 28ον. Διάρκεια ἐκτελέσεως τῶν ἔργων.

» 29ον. Πληρωμαί, κρατήσεις καὶ χρόνος ἐγγυήσεως.

» 30όν. Παράδοσις ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τὸν ἐργολάβον τῶν ἐργοστασίων καὶ λατομείων.

» 31ον. Ἀπόδοσις ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν.

» 32ον Ἀπαγορεύσεις ἐκχωρήσεως εἰς τρίτους ἄνευ ἀδείας.

» 33ον. Ἐγγυήσις.

» 34ον. Ἀπαιτήσεις, Ἀμφισβητήσεις.

CHAPITRE V.

Conditions particulières et générales.

Art. 2.— Difficultés pouvant provenir de la navigation ou de l'exécution simultanée de travaux dépendant d'autres entreprises.

» 23.— Canots pour la surveillance des travaux.

» 24.— Règlements pour l'exploitation des carrières.

» 25.— Bascules.

» 26.— Proportion dans laquelle pour ravarier le montant des travaux.

» 27.— Exemption de douane, d'octroi et de port.

» 28.— Durée de l'exécution.

» 29.— Paiements—Retenue et délai de garantie.

» 30.— Livraison par l'Administration à l'entrepreneur des chantiers et des Carrières.

» 31.— Remise par l'entrepreneur à l'Administration.

» 32.— Défense de sous traiter sous autorisation.

» 33.— Cautionnement.

» 34.— Réclamations—Contestations.

ΣΧΕΔΙΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ
ΤΟΥ ΛΙΜΕΝΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

PROJET DE CONSTRUCTION
D'UN PORT À CANDIE

DEVIS ET CAHIER DES CHARGES

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

ΓΕΝΙΚΑΙ ΟΔΗΓΙΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ
ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ

Ἄρθρον 1ον.

Ἐπισημασθῆσιν τῶν ἐπιτελεσθησομένων ἔργων.

Τὰ ἐπιτελεσθησόμενα ἔργα περιλαμβάνουσι:

α΄) Ἐνα κυματοθραύστην μήκους ἑξακοσίων ἑξήκοντα μέτρων (660) ἀρχόμενον ἀπὸ τοῦ φρουρίου (μεγάλου Κοῦλε), τοῦ κεκλιμένου εἰς τὸ ἄκρον τοῦ βορείου μώλου τοῦ Ἑνετικοῦ Λιμένος.

Ὁ κυματοθραύστης οὗτος θ' ἀποτελεῖται ἀπὸ δύο βραχίονας: τὸν βραχίονα τῆς ἀκτῆς μήκους τετρακοσίων ἑξήκοντα (460) μέτρων, διευθυνομένον ἐκ τῶν νοτιοδυτικῶν πρὸς τὰ βορειανατολικά, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ πελάγους, μήκους διακοσίων μέτρων (200), κεκλιμένον κατὰ 75° 30' πρὸς ἀνατολὰς ἐν σχέσει πρὸς τὸν πρῶτον.

Ὁ κυματοθραύστης οὗτος προῶρισται νὰ σχηματίσῃ νέον λιμένα πρὸς Ἀνατολὰς τοῦ παλαιοῦ Ἑνετικοῦ λιμένος.

β΄) Ἐκβαθύνσεις διὰ βυθυκόρων

CHAPITRE 1^{er}.

INDICATIONS GENERALES
ET DESCRIPTION
SOMMAIRE DES OUVRAGES

Article 1^{er}

Indication des ouvrages à exécuter. — Les ouvrages à exécuter comprennent :

1^o. Un brise-lames, d'une longueur de 560^m(1^{er} cas), 460^m (2^e cas), 660^m (3^e cas), partant de la forteresse construite à l'extrémité du môle Nord du port Vénitien.

Le brise-lames total de 660^m de longueur, est formé de deux branches: la branche de rive, de 460^m de longueur, orientée du Sud. Ouest au Nord-est, et la branche du large, de 200^m de longueur, inclinée de 75° degrés 30 vers l'est par rapport à la première.

Ce brise-lames est destiné à créer un nouveau port à l'Est de l'ancien port Vénitien.

2^o. Des dragages à 4^m 00 a

μέχρι βάθους 4μ. 00 κάτωθεν τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης ἐν τῷ ὑπάρχοντι ἤδη παλαιῷ Ἑνετικῷ λιμένι. (1)

γ') Ἐκβαθύνσεις διὰ βυθνκόρων μέχρι βάθους -7μ. 00 κάτωθεν τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης ἐν τῷ κατασκευασθισμένῳ νέῳ λιμένι.

Ἄρθρον 2ον

Συνοπτικὴ περιγραφή τῶν ἔργων.

Ὁ κυματοθραύστης θὰ κατασκευασθῆ ἐν μέρει μὲν διὰ φυσικῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν, ἐν μέρει δὲ διὰ τεχνητῶν ὀγκολίθων συμφῶνως πρὸς τὰ σχεδιαγράμματα καὶ τὰς διατομὰς τὰς συνημμένας τῷ παρόντι σχεδίῳ.

Ἀπὸ τῆς ἀρχῆς μέχρι τοῦ μέσου τοῦ διαστήματος τοῦ περιλαμβανομένου μεταξὺ τῶν διατομῶν 2 καὶ 3 δηλαδή μέχρι τοῦ βάθους 6,00 μέτρων περίπου, ὁ κυματοθραύστης θὰ σύγκεται καθ' ὀλοκληρίαν ἀπὸ φυσικοὺς ὀγκολίθους· θὰ παρουσιάξῃ πλάτος 7,00 μέτρων εἰς τὴν στέψιν καὶ πρηνὴ πρὸς μὲν τὸ πέλαγος 2μ βάσεως πρὸς 1μ ὕψος, πρὸς δὲ τὸ ἑσωτερικὸν τοῦ λιμένος 1 βάσεως πρὸς 1 ὕψος.

Πέραν τοῦ σημείου τούτου ὁ κυματοθραύστης θὰ σχηματίζεται ἐξ ἑνὸς σώματος φυσικῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν κεκαλυμμένων ὑπὸ τεχνητῶν ὀγκολίθων. Τὸ σῶμα τῶν φυσικῶν τούτων πετρωμάτων θὰ ἰσοπεδοθῆ εἰς βάθος -3.00 μέτρων κάτωθεν τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης καὶ θὰ σχηματίσῃ πρὸς τὸ μέρος τοῦ λιμένος τὸ πρηνὲς τοῦ κυματοθραύστου κεκλιμένον μὲ 3 βάσιν πρὸς 2 ὕψος· θὰ καλυφθῆ καὶ

dessous du niveau moyen de la mer pour approfondir l'ancien Port Venitien.

3° Des dragages à -7^m 00 au dessous du niveau moyen de la mer pour approfondir le nouveau Port.

Article 2.

Description sommaire des ouvrages.—Le brise-lames sera constitué partie en enrochements naturels, partie en blocs artificiels, conformément aux plans et profils joints au présent projet.

De l'origine jusqu'au milieu de l'intervalle compris entre les profils 2 et 3, c'est-à-dire jusqu'à la profondeur d'environ 6^m 00, la digue constitué entièrement en blocs naturels, présentera une largeur de 7^m 00 en couronne et des talus à 2 de base pour 1 de hauteur du côté du large, et à 1 pour 1 du côté du port.

Au-delà de ce point, le brise-lames sera constitué par un corps d'enrochements naturels recouvert de blocs artificiels. Le corps d'enrochements naturels sera arasé à 3^m 00 au-dessous du niveau moyen de la mer et formera, du côté du port, le talus de la digue, incliné à 3 pour 2; il sera recouvert et revêtu du côté du large par un massif de blocs artificiels formant talus de la digue sur

Σημ. 1. Ἡ ἐκβάθυνσις τοῦ Ἑνετικῷ λιμένος ἐκτελεῖται ἤδη καὶ ἐπομένως δὲν περιλαμβάνεται εἰς τὰ ἐκτελεσθησόμενα ἔργα.

Not. 1. Le dragage du Port Vénitien est en train de se faire déjà et par conséquent il n'est pas compris dans les ouvrages à exécuter.

ἐπενδυσθῆ πρὸς τὸ πέλαγος ἀπὸ σῶμα ἐκ τεχνιῶν ὀγκολίθων, σχηματιζόντων πρᾶνές τοῦ κυματοθραύστου καθ' ὄλον τὸ ὕψος μὲν πρὸς τὸ πέλαγος, μέχρι τοῦ βάθους δὲ 3.00 μέτρων πρὸς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ λιμένος. Πρὸς τὸ πέλαγος τὸ πρᾶνές θὰ ἔχη κλίσιν 3 βάσιν πρὸς 1 ὕψος ἄνω τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης, καὶ 1 βάσιν πρὸς 1 ὕψος κάτω τῆς στάθμης ταύτης· πρὸς τὸ μέρος τοῦ λιμένος τοῦ πρᾶνές θὰ ἔχη ὁμοίμορφον κλίσιν 1 πρὸς 1.

Ἡ στέψις τοῦ κυματοθραύστου θὰ ἰσοπεδοθῆ εἰς +3μ. 00 ὑπεράνω τῆς θαλάσσης καὶ θὰ παρουσιάσῃ πλάτος κυμαινόμενον ἀπὸ 6 μ. 00 μέχρις 11 μ. 00, ἀναλόγως τοῦ βάθους τῆς θαλάσσης τῆς ὁποίας τὸ μέγιστον βάθος προβλέπεται ὅτι θὰ εἶναι 12,50 μέτρων.

Εἰς τὰ 100 τελευταῖα μέτρα τοῦ κυματοθραύστου ἡ προηγουμένη διατομὴ θὰ μεταβληθῆ πρὸς τὸ μέρος τοῦ λιμένος εἰς τρόπον ὥστε οἱ τεχνητοὶ ὀγκολίθοι νὰ σχηματίζουν ἐπένδυσιν τῶν φυσικῶν ὀγκολίθων μέχρι τοῦ βάθους τῶν 6,00 μέτρων ἐπὶ ὀριζοντίου πλάτους 6,00μέτρων.

Τὸ ἀκροχήλιον (musoir) θὰ λάβῃ τὴν μορφήν σχήματος ἐκ περιστροφῆς (figure de revolution) ὅπερ θὰ παραχθῆ διὰ τῆς πρὸς τὸ πέλαγος πλευρᾶς τῆς τελευταίας διατομῆς περιστροφείσης περὶ κατακόρυφον ἄξονα διερχόμενον διὰ τοῦ μέσου τῆς στέψως.

Αἱ ἐκβαθύνσεις εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ Ἐνετικῶν λιμένος θὰ περιορισθῶσιν εἰς 15 μέτρα μακρὰν τῶν ὑπαρχόντων κρηπιδωμάτων, εἰς δὲ τὸν νέον λιμένα εἰς ἀπόστασιν 20,00 μέτρων ἀπὸ τῆς βάσεως τῆς ἐσωτερικῆς πλευρᾶς τοῦ κυματοθραύστου.

Ἡ ἐκβαθύνσις θὰ παύσῃ ἅμα ἀ-

toute sa hauteur du côté du large, et jusqu' à la cote -3^m 00 du côté du port. Du côté du large, le talus aura l'inclinaison de 3 pour 1 au dessus du niveau moyen de la mer et de 1 pour 1 au dessous de ce niveau ; du côté du port, il aura une inclinaison uniforme de 1 pour 1. Le couronnement de la digue arasé à 3^m 00 au-dessus de la mer, présentera une largeur variable de 6^m 00 à 11^m 00, suivant la profondeur dont le maximum est prévu à 12^m 50.

Sur les cent (100) derniers mètres du môle, le profil précédent sera modifié du côté du port de façon que les blocs artificiellement revêtement des blocs naturels jusqu' à la cote 6^m 00 sur une largeur horizontale de 6^m 00.

Le musoir affectera la forme d'une figure de révolution engendrée par la partie du dernier profil, située du côté du large par rapport à une verticale passant par le milieu du couronnement.

Les dragages à l'intérieur du port Vénitien s'arrêteront à une distance de quinze (15) mètres des quais et môles existants ; dans le nouveau port ils s'arrêteront à une distance de vingt (20) mètres du pied de l'enrochement inférieur du brise-lames.

En profondeur les dragages s'arrêteront au rocher, même si le rocher est rencontré à une pro-

παντήσωμεν βράχον ἀκόμη και ἂν οὗτος εὐρίσκηται εἰς βάθος μικρότερον τῶν 4,00 εἰς τὸν Ἑνετικὸν λιμένα και 7,00 μέτρων εἰς τὸν νέον.

Τὰ διὰ τῶν ἐκβαθύνσεων ἐξαγόμενα ὕλικὰ θὰ ῥίπτονται ἐν τῇ θαλάσῃ εἰς βάθος τοῦλάχιστον 15,00 μέτρων πρὸς δυσμὰς ἐπὶ γραμμῆς νοτιοδυτικο-βορειοανατολικῆς, διερχομένης διὰ τοῦ ὑπάρχοντος σήμερον φάρου και εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ παράγωσιν ἀπόθεμα ἐπὶ τοῦ πυθμένους πάχους μεγαλειέτερου τοῦ ἐνός μέτρου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

Προέλευσις, ποιότης και προπαρασκευὴ τῶν ὕλικῶν.

Ἄρθρον 3ον

Ἵλικὰ διὰ λιθορριπὰς.

Τὰ λιθοσυντριμματα (pierrailles) οἱ χάλικες (moellons) και οἱ ὄγκοι λιθοπάσης κατηγορίας θὰ προέρχονται ἀπὸ τὰ λατομεῖα τοῦ Μαντρακί και τοῦ Μαύρου Μουρί πρὸς ἀνατολὰς τοῦ Ἡρακλείου· θὰ λαμβάνονται ἀποκλειστικῶς ἐκ σκληρῶν και ὑγιῶν βράχων. Τὰ χωματώδη και εὐθρυπτα μέρη ἀποκλείονται.

Τὰ ὕλικὰ τῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν θὰ διαιρῶνται εἰς πολλὰς τάξεις ὡς ἑξῆς :

Τὰ λιθοσυντριμματα (pierrailles) περιλαμβάνοντα ὅλους τοὺς λίθους βάρους κατωτέρου τῶν τριῶν χιλιogramμῶν, θὰ χρησιμεύσιν ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν τεχνικῶν ὄγκολιθῶν κατὰ τὸ ἄρθρ. 12.

Τοὺς χάλικας (moellons) ἢ μικρότερου βάρους λίθους, τοὺς ἔχοντας βάρους ἀπὸ 3 μέχρις 100 χιλιogramμῶν.

Τοὺς ὄγκολίθους τῆς 1ης κατηγορίας, τοὺς ἔχοντας βάρους ἀπὸ 100 μέχρι 1200 χιλιogramμῶν.

fondeur moindre que 4 mètres dans le port Vénitien et moindre que 7 mètres dans le nouveau port.

Les produits des dragages seront déposés en mer dans des fonds de quinze mètres (15^m) au moins à l'Ouest d'une ligne Sud Ouest — Nord Est passant par le phare actuel, et de manière à ne pas produire de dépôts de plus d'un mètre d'épaisseur sur le fond.

CHAPITRE II.

Provenance, qualité, et préparation des matériaux.

Article 3.

Matériaux pour enrochements.

— Les pierrailles, moellons et blocs de toutes catégories proviendront des carrières de Mandraki et de Mavro-Mouri à l'Est de Candie. On les prendra exclusivement dans les roches dures et saines.

Les parties terreuses et friables seront exclues.

Les matériaux d'enrochements seront divisés en plusieurs classes, savoir :

Les pierrailles, comprenant toutes les pierres d'un poids inférieur à trois Kilos (3 ks) elles serviront exclusivement pour la confection des blocs artificiels dans les conditions spécifiées à l'art. 12.

Les moellons comprenant toutes les pierres d'un poids individuel de trois Kilos (3 k^s) à cent Kilos (100 k^s).

Τοὺς ὀγκολίθους τῆς 2ας κατηγορίας, τοὺς ἔχοντας βάρους ἕκαστον ἀπὸ 1200 μέχρι 3600 χιλιογράμ.

Τοὺς ὀγκολίθους τῆς 3ης κατηγορίας τοὺς ἔχοντας βάρους ἕκαστον ἄνω τῶν 3600 χιλιογράμμων.

Ἄρθρον 4ον

Λίθοι τεθραυσμένοι διὰ σκιροκονίαμα.—Οἱ τεθραυσμένοι λίθοι ὧν θὰ γίνῃ χοῆσις διὰ τὸ σκιροκονίαμα (béton) θὰ προέρχονται ἐκ τῶν διαφόρων μικροτέρων λίθων (pierrailles et moellons) λιθοσυντριμμάτων καὶ χαλίκων τῶν λατομείων.

Οἱ τεθραυσμένοι λίθοι διὰ τὴν παρασκευὴν τοῦ σκιροκονιάματος θὰ ἔχωσι μέγεθος τοιοῦτον, ὥστε νὰ διέρχονται διὰ δακτυλίου ὀκτὼ ἑκατοστῶν (0,08).

Οἱ λίθοι οὗτοι μετὰ τὴν θραυσίν των, θὰ καθαρίζονται ἐπιμελῶς ἐκ τῶν κονιῶδῶν συντριμμάτων καὶ πάσης χωματώδους οὐσίας.

Ἄρθρον 5ον

Ἄμμος.—Ἡ ἄμμος, ἣς θὰ γίνῃ χοῆσις διὰ τὰ ἀμμοκονιάματα θὰ προέρχεται ἐκ τῶν γειτονικῶν τοῦ Ἡρακλείου παραλιῶν (ὡς ἀναγράφεται ἐν τῇ γενικῇ ἐκθέσει). Πρέπει νὰ εἶναι καθαρὰ, κοκκώδης καὶ νὰ μὴ περιέχῃ οὔτε κροκάλας, οὔτε χωματώδεις οὐσίας ἢ φυτικάς, οὔτε ὄστρακα, οὔτε ξένα συντρίμματα.

Ἄρθρον 6ον

Θηραϊκὴ γῆ.—Ἡ Θηραϊκὴ γῆ θὰ προέρχεται ἐκ τῆς νήσου Θήρας, θὰ ἐκλέγῃται μεταξὺ τῶν καλλιτέρων στρωμάτων καὶ θὰ διατηρῆται προφυλαγμένη ἐκ τῆς βροχῆς καὶ τοῦ ἀνέμου.

Ἄρθρον 7ον

Παχεῖα ἄσβεστος.—Ἡ εἰς βόλους παχεῖα ἄσβεστος θὰ εἶναι ἐκ

Les blocs de première catégorie d'un poids individuel de cent Kilos (100 ks) à douze cents ks (1200 ks).

Les blocs de deuxième catégorie d'un poids individuel de douze cents Kilos (1200 ks) à trois mille six cents Kilos (3600 ks).

Les blocs de troisième catégorie d'un poids individuel supérieur à 3600 Kilos.

Article 4.

Pierres cassées pour béton.

— La pierre cassée pour béton proviendra des pierrailles et des moellons des carrières.

Le cassage sera fait à l'anneau de huit centimètres (0,08).

La pierre, après cassage, sera soigneusement débarrassée des menus débris et de toutes les matières terreuses.

Article 5.

Sable.— Le sable à employer dans les mortiers proviendra des plages voisines de Candie. Il devra être pur et grenu et ne contenir ni gravier ni matières terreuses ou végétales, ni coquilles, ni débris étrangers.

Article 6.

Pouzzolane.— La pouzzolane proviendra de Santorin et sera choisie parmi les meilleurs bancs. Elle sera conservée à l'abri de la pluie et du vent.

Article 7.

Chaux grasse.— La chaux grasse en pierre sera de la meilleur

τῆς καλλιτέρας ποιότητος τὴν ὁποίαν παράγουσιν οἱ ἀσβεστόλιθοι τῶν πέριξ τοῦ Ἡρακλείου μερῶν· θὰ εἶναι καλῶς ἐψημένη καὶ πρόσφατος, μὴ περιέχουσα τεμάχια ἀψητα ἢ ὑπὲρ τὸ δέον ἐψημένα. Θὰ γίνηται χρῆσις αὐτῆς ἐντὸς δέκα πέντε ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐξαγωγῆς τῆς ἐκ τῶν καμίνων.

Ἡ εἰς βιάλους ἀσβεστος θὰ σβύνηται μετὰ τῆς μεγαλιτέρας προσοχῆς. Θὰ γίνηται χρῆσις αὐτῆς μετὰ 24 ὥρας τὸ ὀλιγότερον, καὶ οὐχὶ πλέον τῶν τριῶν ἡμερῶν μετὰ τὴν σβέσιν.

Ἡ ἀσβεστος ἀφ' οὗ καταστῆ μάζα συμπαγῆς καὶ ἀναμιχθῆ μετὰ τῆς Θηραϊκῆς γῆς καὶ τῆς ἄμμου, κατὰ τὴν ἐν τῷ ἀρθρῷ 12 δοξομένην διὰ τὴν κατασκευὴν τῆς θηραϊκοκονίας ἀναλογίαν, πρέπει μετὰ δεκαήμερον διαμονὴν ἐντὸς τοῦ ὕδατος νὰ ἀνθίσταται εἰς ἰσχυρὰν πίεσιν τοῦ δακτύλου χωρὶς νὰ ἀφίνη οὐδὲν ἀποτύωμα αὐτοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

Τρόπος ἐκτέλεσεως τῶν ἔργων.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 8ον

Διαταγαὶ ὑπηρεσίας.— Τὰ ἔργα θὰ ἐκτελεσθῶσι κατὰ τοὺς τελειότερους κανόνας τῆς τέχνης.

Ὁ ἐργολάβος ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰ συνημμένα εἰς παρούση συγγραφῇ σχέδια, ὡς καὶ πρὸς τὰ σχέδια τῶν λεπτομερειῶν, ἅτινα ἤθελε τῷ ἀνακινώσῃ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν ὁ μηχανικὸς τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐν γένει ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ συμμορφοῦται καθ' ὅλα πρὸς τὰς διαταγὰς τῆς ὑπηρεσίας τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, τὰς διδομένας συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν συγγραφὴν τῶν ὑποχρεώσεων.

leure qualité que donnent les calcaires des environs de Candie bien cuite, non éventée, sans incuits ni biscuits. Elle sera employée dans les quinze jours (15 jours), qui suivront la sortie des fours.

La chaux en pierre sera éteinte avec les plus grand soins. Elle sera employée vingt quatre (24) heures au moins et trois jours (3 jours) au plus après l'extinction.

La chaux grasse, réduite en pâte ferme et mélangée à la pouzzolane et au sable, dans la proportion indiquée à l'art. 12 pour le mortier, devra, au bout de dix jours (10 jours) d'immersion, résister sans empreinte à une forte pression du doigt.

CHAPITRE III

Mode d'exécution des ouvrages.

Article 8.

Ordres de service. — Les travaux seront exécutés suivant les meilleures règles de l'art.

L'entrepreneur se conformera aux dessins annexés au présent marché ainsi qu'aux dessins de détail qui lui seront modifiés par l'Ingénieur du port au cours des travaux.

D'une manière générale, il devra se conformer aux ordres de service de l'Ingénieur du port, donnés en conformité du présent cahier des charges.

Ἄρθρον 9ον

Χάραξις τῶν ἔργων. — Οἱ διάφοροι σημαντήρες καὶ πλωτήρες (balises et bouées) οἱ ἀναγκαίουντες διὰ νὰ δεικνύοσι τὴν χάραξιν τῶν ἔργων καὶ τὰ ὅρια τῶν ὄγκων τῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν, θὰ τοποθετηθῶσιν ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου κατὰ τὰς ὑποδείξεις τῶν σχεδίων καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιβλεψιν τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ὅλαι αἱ δαπάναι τῆς τοποθετήσεως τῶν σημαντήρων, πλωτήρων καὶ πασσαλώσεων καὶ ἐν γένει πᾶσα προμήθεια τῶν ἀναγκαίων πρὸς τοῦτο ἐργαλείων θὰ ἐπιβαρύνῃ τὸν ἐργολάβον.

Ἄρθρον 10ον

Ἐκμετάλλευσις τῶν λατομείων.

Ἐγκατάστασις τῶν ἐργοταξίων. — Ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ λάβῃ πάντα τὰ ἀναγκαίουντα μέτρα, ἵνα ἐξάγῃ ἐκ τῶν λατομείων τὴν μεγαλύτεραν δυνατὴν ποσότητα τῶν φυσικῶν ὄγκολίθων, καὶ θὰ εἶναι μόνος ὑπεύθυνος ὡς πρὸς τὸν τρόπον τῶν διατάξεων τῆς ἐγκαταστάσεως καὶ τῶν μέσων, ἅτινα ἤθελε μεταχειρισθῆ διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν λατομείων.

Ἄπαν τὸ ὕλικόν (ὄργανων καὶ λοιπῶν εἰδῶν) οἷσδήποτε φύσεως καὶ ἂν εἶναι, οὔτινος θὰ γίνῃ χρῆσις, εἴτε εἰς τὴν ξηρὰν εἴτε εἰς τὴν θάλασσαν, μόνιμον καὶ ἀκίνητον, κινητὸν ἢ πλωτὸν, τὸ ἀναγκαῖον εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων περὶ τῶν ὁποίων πραγματεύεται ἡ παρούσα συγγραφή, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀποβαθρῶν (appontements) ἀποθηκῶν, ἐγκαταστάσεων, διὰ τὴν φόρτωσιν καὶ βύθισιν τῶν φυσικῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν καὶ τῶν τεχνητῶν ὄγκολίθων, θὰ προμηθευθῆ, θὰ ἐγκαταστήσῃ καὶ θὰ χρησι-

Article 9.

Tracé des ouvrages. — Toutes les balises et bouées nécessaires pour indiquer le tracé des ouvrages et les limites des massifs d' enrochements seront placées par l'entrepreneur, d'après les indications des dessins et sous la surveillance de l'Ingénieur du port.

Tous les frais de ce balisage et de ce piquetage, y compris la fourniture des objets nécessaires seront à la charge de l'entrepreneur.

Article 10.

Exploitation des carrières.

Installation des chantiers. — L'entrepreneur devra prendre toutes les mesures nécessaires pour extraire des carrières la plus grande quantité possible de blocs naturels, et demeurera seul responsable des dispositions, installations et moyens mis en œuvre pour l'exploitation des carrières.

Le matériel de toute nature employé à terre ou sur mer, fixe, mobile ou flottant, nécessaire pour l'exécution des travaux qui font l'objet du présent cahier des charges, y compris les appontements, les abris, les installations d'embarquement et d'immersion des enrochements naturels et des blocs artificiels, sera fourni, établi et employé par l'entrepreneur à ses frais, risque, et pé-

μοποιήση ὁ ἐργολάβος ἰδία δαπάνη καὶ ἰδίοις κινδύνοις.

Τὰ λιθοσυντριμμάτα (pierrailles) καὶ οἱ χάλικες (moellons), τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν λατομείων καὶ τῶν ὁποίων δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ γίνῃ χρῆσις εἰς τὰ ἔργα τὰ ἀποτελοῦντα τὴν παροῦσαν ἐργολαβίαν, δὲν θὰ πληρωθῶσιν εἰς τὸν ἐργολάβον, ὅστις θὰ δύναται νὰ τὰ χρησιμοποιήσῃ πρὸς ἴδιον ὄφελος μέχρι τῆς ὀριστικῆς παραλαβῆς τῶν ἔργων· μετὰ ταῦτα ὅ,τι μείνει εἰς τὰ λατομεῖα θὰ ἀνήκῃ εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν.

Ἄρθρον 11ον

Χρῆσις τῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν.—Κατὰ τὴν χρῆσιν τῶν διαφόρων κατηγοριῶν τῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν, ὁ ἐργολάβος θὰ συμμορφῶται μετὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ σχεδίου καὶ τῶν διατομῶν. Ἐν τούτοις ἐὰν τὰ λατομεῖα δὲν παρέχωσι τὰς ἀναφερομένας τρεῖς κατηγορίας τῶν φυσικῶν ὀγκολίθων κατὰ τὰς προβλεπομένας ἀναλογίας ἐν τῷ σχεδίῳ, ὁ ἐργολάβος δύναται δι' αἰτήσεώς του νὰ ζητήσῃ τροποποιήσιν εἰς τὴν κατανομὴν τῶν φυσικῶν τούτων ὀγκολίθων, εἰς τρόπον ὥστε νὰ δύναται νὰ μεταχειρισθῇ ὁλοσχερῶς ὅλους ἐκείνους, τοὺς ὁποίους παρέχουν τὰ λατομεῖα, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅμως νὰ φυλάξῃ καὶ χρησιμοποιήσῃ τοὺς ὀγκολίθους τῆς τρίτης κατηγορίας καὶ ἐν ἑλλείψει τούτων τοὺς ὀγκωδεστέρους τῆς δευτέρας κατηγορίας διὰ τὰ μέρη τὰ κείμενα εἰς βάθῃ μικρότερα τῶν ἑξ ἑξέων. Ἡ τροποποίησις αὕτη θὰ κανονισθῇ ἐκ συμφώνου ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου καὶ τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Οἱ φυσικοὶ ὀγκολίθοι πάσης κατηγορίας θὰ μεταφέρονται εἰς τὸν τό-

Les pierrailles et moellons, provenant de l'exploitation des carrières, qui ne pourront pas être utilisés dans les ouvrages qui font l'objet de l'entreprise ne seront pas payés à l'entrepreneur qui pourra en disposer à son profit. Jusqu' à la réception définitive des travaux; après quoi tout ce qui en restera dans les carrières deviendra la propriété de l'administration.

Article 11.

Emploi des enrochements.—

Pour l'emploi des diverses catégories d'enrochements, l'entrepreneur se conformera aux indications des plans et profils. Si toutefois les carrières ne fournissent pas les trois catégories de blocs naturels dans les proportions prévues au projet l'entrepreneur sera admis à demander une modification de la répartition de ces blocs naturels de manière à pouvoir employer intégralement tous ceux fournis par les carrières, à condition de réserver toujours les blocs de la 3^e catégorie, et à défaut de ceux-ci les plus gros blocs de la 2^e catégorie, pour les parties situées à moins de 6^m de profondeur. Cette modification sera arrêté, d'un commun accord, entre l'entrepreneur et l'Ingénieur.

Les enrochements naturels de toutes catégories seront transportés à pied-d'œuvre au moyen

πον τῆς χρήσεως διὰ φορηγίδων καὶ θὰ βυθίζονται εἰς ἣν θέσιν πρέπει νὰ τοποθετηθῶσιν. Ἡ βύθις αὕτη θὰ γίνεται μετὰ τῆς μεγαλύτερας προσοχῆς, ἵνα τὰ προαῆ γίνονται ὅσον τὸ δυνατόν κανονικὰ καὶ ἵνα ἡ ἑξωτερικὴ μορφή τῶν ὄγκων ἐκάστης κατηγορίας πετρωμάτων συμφωνῇ πρὸς τὰς διατομὰς ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατόν πρακτικῶς.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 12ον

Κατασκευὴ τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων. — Οἱ τεχνητοὶ ὀγκολίθοι θὰ κατασκευασθῶσιν εἰς τὰ ἑλπίεδα μέρη τὰ κείμενα κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς πρὸς ἀνατολὰς τῆς πόλεως. Τὰ μέρη ταῦτα θὰ τεθῶσι δωρεάν εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ ἐργολάβου ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐφ' ὅσον τῶ ἀναγκαῖοσι διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν ἐργοταξίων πρὸς κατασκευὴν τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων.

Οἱ τεχνητοὶ ὀγκολίθοι θὰ σύγκεινται ἐκ σκυροκουσίματος διὰ θηραϊκοκονίας. Ἡ θηραϊκοκονία θὰ ἀποτελεῖται κατ' ὄγκον ὡς ἑξῆς :

Πέντε (5) μέρη θηραϊκῆς γῆς.

Δύο (2) μέρη παχείας ἀσβέστου.

Ἐν (1) μέρος ἄμμου.

Τὸ σκυροκούμα θ' ἀποτελεῖται :

Ἀπὸ τρεῖς (3) μέρη θηραϊκοκονίας

Πέντε (5) μέρη θραυστῶν σιέρων.

Οἱ τεχνητοὶ ὀγκολίθοι θὰ ἔχωσι τὸ σχῆμα ὀρθογωνίου παραλληλεπίπεδου 4 μέτρων μῆκος, 2 μέτρων πλάτους καὶ 1,75 ὕψους.

Θὰ κατασκευάζονται ἐπὶ ἐπιφανείας ἐπιπέδου ἐντὸς κιβωτίων ἢ τύπων δυναμένων νὰ ἀποσυντεθῶσι (démontables). Θὰ φέρουσιν ἀλλοκας καὶ ἐντομὰς (rainures et mortaises) δι' ὧν θὰ εἶναι δυνατὴ ἡ ἀνύψωσις τῶν ὀγκολίθων, δι' ὧν μέσων ὁ ἐργολάβος θὰ ἔκρινε καλλίτερον.

de chaland et immergés à l'emplacement qu' ils doivent occuper. Cette immersion sera faite avec les précautions nécessaires pour que les talus soient aussi réguliers que possible ; et pour que la forme extérieure des massifs de chaque catégorie d'enrochements soit conforme à celle figurée sur les profils, autant que cela est pratiquement réalisable.

Article 12.

Fabrication des blocs artificiels. — Les blocs artificiels seront exécutés sur les terrains plats situés le long du rivage, à l'Est de la ville. Ces terrains seront mis gratuitement à la disposition de l'entrepreneur par l'Administration, dans la mesure nécessaire pour l'installation des chantiers de confection des blocs artificiels.

Les blocs artificiels seront en béton avec mortier de chaux grasse et pouzzolane.

Le mortier sera composé en volumes de :

5 parties de pouzzolane

2 parties de chaux grasse

1 partie de sable

Le béton sera formé de :

3 parties de mortier

5 parties de pierre cassée.

Les blocs artificiels auront la forme d'un parallépipède rectangle de 4^m de longueur, 2^m 00 de largeur et 1^m 75 de hauteur.

Ils seront construits sur une aire plane, à l'intérieur de caisses ou moules démontables. Des rainures ou des mortaises seront ménagées pour permettre le soulèvement des blocs par le moyen

Τὸ σκυροκονίαμα θὰ σχηματίζεται διὰ τῆς τελείας ἀναμίξεως σκίρων καὶ θηραϊκοκονίας, ἐνεργομένης τῆς τοιαύτης ἀναμίξεως διὰ μηχανικῶν μέσων (bétonnières actionnées mécaniquement)· τὸ οὗτω παρασκευασθὲν σκυροκονίαμα θὰ γίνηται ἐν τὸς τύπων καὶ θὰ συμπιέζεται κατὰ στρώματα μ. 0, 30 πάχους. Ἄμα ἢ κατασκευὴ ἐνὸς ὀγκολίθου ἀρχίσῃ, ἢ ἔργασίᾳ του πρὸς τὴν ἐξακολουθήσῃ, ἀνευ οὐδεμιᾶς διακοπῆς, μέχρι τῆς ἐντελοῦς ἀποπερατώσεως αὐτοῦ, ἥτις δέον νὰ γίνῃ ἐν τὸς μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς ἡμέρας.

Ὁ ἐργολάβος ὀφείλει ἀμέσως ἄμα εἰς ὀγκολίθος περατωθῆν νὰ θέσῃ ἐπ' αὐτοῦ ἀριθμὸν δεκνύοντα τὴν σειρὰν τῆς κατασκευῆς του.

Ἐκαστος ὀγκολίθος πρέπει νὰ μείνῃ τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας εἰς τὸ ἐργοστάσιον μετὰ τὴν κατασκευὴν του, καὶ δὲν θὰ δύναται τὰ γίνῃ χρῆσις αὐτοῦ, πρὶν ἢ ἀναγνωρῆσῃ ὁ μηχανικὸς τῆς Ἀμενικῆς Ἐπιτροπῆς ὅτι τὸ σκυροκονίαμα ἀπέκτησε τὴν ἀπαιτουμένην σκληρότητα.

Ἄρθρον 13ον

Χρῆσις τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων.

— Οἱ τεχνητοὶ ὀγκολίθοι τῶν ὁποίων θὰ γίνῃ χρῆσις ὑπὸ τὸ ὕδωρ, δύνανται νὰ βυθισθῶσι διὰ φορηγίδων (chalands)· ὅταν δὲ γίνῃ χρῆσις ἄνω τοῦ ὕδατος θὰ τοποθετηθῶσι διὰ πλωτῶν γεράνων (mâtures flottantes), θὰ ληφθῶσιν ὅλαι αἱ προφυλάξεις, ἵνα μὴ συμβῶσι ζημίαι εἰς τοὺς ὀγκολίθους καὶ ἵνα ἕκαστος ὀγκολίθος, διὰ τὰ πρᾶνῃ καὶ τοῦ ὁρατοῦ μέρους τῆς στέψεως τοποθετηθῆ εἰς τὴν καταλληλοτέραν θέσιν, διὰ νὰ ἐπιτευχθῶσιν ὅσον εἶναι δυνατόν αἱ προβλεπόμεναι διατομαί.

que l'entrepreneur jugera le plus convenable.

Le béton sera formé d'un mélange intime de pierres cassés et de mortier obtenu dans des bétonnières actionnées mécaniquement : le béton ainsi fabriqué sera versé à l'intérieur des moules où on le pilonnera par couches de om 30 d'épaisseur. Tout bloc commencé devra être pour suivi sans interruption jusqu'à son achèvement qui devra avoir lieu dans la même journée.

L'entrepreneur marquera chaque bloc, dès sa construction, d'un numéro indiquant son rang d'exécution.

Chaque bloc devra rester au moins trois mois sur le chantier après avoir été construit, et ne pourra d'ailleurs être employé qu'après que l'Ingénieur aura reconnu que le béton a acquis une dureté suffisante.

Article 13.

Emploi des blocs artificiels.

— Les blocs artificiels employés sous l'eau pourront être immergés au moyen de chalands; ceux employés au-dessus seront placés au moyen de mâtures flottantes. Toutes les précautions seront prises pour éviter des avaries aux blocs et pour que chaque bloc des talus et du couronnement apparent soit mis à la place la plus convenable pour réaliser, autant que cela est pratiquement possible, les profils prescrits.

Ὁ ἐργολάβος θὰ λάβῃ πάντα τὰ κατάλληλα μέτρα ἵνα κάθε τμήμα τοῦ ἐκ τῶν φυσικῶν πετρωμάτων ἢ λιθοῤῥιπῶν πυρήνος, εὐθύς ὡς κατασκευασθῆ, προφυλάσσεται τὸ ταχύτερον δι' ἐπενδύσεως τεχνητῶν ὀγκολίθων.

Ἄρθρον 13ον (δὶς)

Προστατευτικὸν τεῖχος. Ἔρεισμα (Mur d'abri Risberme)

Ἐν ἡ περιπτώσει τὸ προστατευτικὸν τεῖχος συμπεριλήφθῃ εἰς τὴν παροῦσαν ἐργολαβίαν, ἡ κατασκευὴ του δὲν δύναται ν' ἀρχίσῃ εἰ μὴ μετὰ τὸ πέρας τῶν ἐργασιῶν, μέχρις οὗ τὰ πετρώματα καὶ οἱ τεχνιτοὶ ὀγκολίθοι λάβωσι τὴν κανονικὴν καθίζησιν.

Τὸ προστατευτικὸν τοῦτο τεῖχος καὶ τὸ ἔρεισμα, ὅπερ τὸ πραφυλάττει πρὸς τὸ μέρος τοῦ πελάγους, θὰ κατασκευασθῶσι διὰ κοινῆς τοιχοποιίας, ἀσβέστου καὶ θηραϊκῆς γῆς.

Οὐδεμία ἐπὶ πλέον ἀμοιβὴ θὰ δοθῇ διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῆς βάσεως τοῦ προστατευτικοῦ τοῦτου τεύχους καὶ τοῦ ἔρεισματος ἐπὶ τῶν φυσικῶν ἢ τεχνητῶν ὀγκολίθων, καθ' ὅσον ἡ δαπάνη αὕτη θναγκαίως περιλαμβάνεται εἰς τὴν τιμὴν τῆς κοινῆς τοιχοποιίας. Ἡ βᾶσις αὕτη ἄλλως τε δὲν πρέπει νὰ ἰσοπεδωθῇ τελείως, διότι ἡ τοιχοποιία πρέπει νὰ πληροῖ τελείως τὰ κενὰ τὰ μεταξὺ τῶν ὀγκολίθων, μέχρι τοῦ ὀρισμένου ὕψους, ὅπερ καθορίζουσιν αἱ διατομαί.

Τὰ μαλακὰ μέρη τῶν λίθων θὰ ἀφαιρῶνται καὶ οἱ λίθοι θὰ πλύνονται ἐπιμελῶς πρὸ τῆς χρήσεως· θὰ καταβρέχονται κατὰ τὸν χρόνον τῆς χρήσεως καὶ πρὸ πάσης ἐπαναλήψεως τῆς ἐργασίας, οἱ κτισθέντες τοῖχοι θὰ βρέχονται ἐκ νέου πρὶν τοποθετηθῆ νέον θηραϊκοκονίαμα.

L' entrepreneur prendra les dispositions nécessaires pour que chaque portion du noyau en enrochements naturels, une fois constituée, soit protégée dans le plus bref délai possible par le revêtement en blocs artificiels.

Article 13^{bis}.

Mur d'abri. Risberme.—

Dans l'entreprise, la construction ne devrait être, en tous cas, entamée que vers la fin des travaux, après que les enrochements et blocs artificiels auront subi leur tassement normal. Ce mur d'abri et le bloc risberme qui le défend du côté du large seront exécutés en maçonnerie ordinaire au mortier de chaux grasse et de pouzzolane.

Il ne sera pas payé de plus-value pour la préparation de l'assiette du mur d'abri et de la risberme sur les blocs naturels ou artificiels, cette dépense étant implicitement comprise dans le prix de la maçonnerie en moellons ordinaires. L'assiette, d'ailleurs, ne doit pas être dressée régulièrement, mais la maçonnerie doit être intercalée dans les vides de manière à les bien remplir jusqu'à la cote indiquée.

Les moellons seront ébousinés et soigneusement lavés avant l'emploi; ils devront être humides au moment de la pose et à chaque reprise de maçonnerie les pierres mises en place seront humectées avant de recevoir le mortier.

Οἱ λίθοι θὰ τοποθετῶνται κατὰ τὴν στρωσὴν των ἐντὸς ἀφθόνου κοινιάματος, εἰς τρόπον ὥστε τοῦτο νὰ ἐκχειλίξη ἐξ ὅλων τῶν μερῶν.

Τὰ ὄλικα θὰ συναρμόζονται μεταξύ των ὅσον τὸ δυνατόν καλλίτερον, ἵνα ἡ σύνδεσις των γινηται τελειότερα καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις. Πρὸς τοῦτο αἱ ἐπιφάνειαι των διαφύρων στρωμάτων τῆς τοιχοποιίας δὲν πρέπει νὰ ὁμαλίζονται ἀλλὰ τοῦναντίον νὰ μένουν ὅσον τὸ δυνατόν μᾶλλον ἀκανόνιστοι καὶ τραχεῖαι.

Αἱ προσόψεις των τοίχων θὰ κατασκευασθῶσιν ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων, τῶν ὁποίων ἡ ἐπιφάνεια θὰ εἶναι τραχεῖα, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐπιτευχθῆ πρόσωπον ὡς ἔγγιστα κανονικόν. Τὰ μεταξύ των λίθων ὀριζόντια καὶ κάθετα διάκενα ἢ ἄρμοι θὰ εἶναι μέχρι δύο ἑκατοστῶν (0,02) κατ' ἀνώτατον ὅρον. Ἡ θηραϊκοκοκονία ἢ ἔξερχομένη ἐκ των μερῶν τούτων θὰ ἀφαιρηται ἐπιμελῶς, χωρὶς νὰ σχηματίζονται κενὰ καὶ θὰ πιέζηται ἰσχυρῶς διὰ τοῦ μιστρίου, εἰς τρόπον ὥστε νὰ πληρῆ τελείως τὰ κενὰ των ἄρμων, χωρὶς νὰ ἐκχειλίξη ἐπὶ τῆς ἔξωτερικῆς ἐπιφανείας.

Οὐδεμία συμπληρωματικὴ πληρωμὴ θὰ γίνῃ διὰ τὴν κατασκευὴν των προσόψεων.

Ἄρθρον 14ον.

Ἐπέλευσις των ἐκβαθύνσεων (dragages). — Αἱ ἐκβαθύνσεις θὰ ἐκταθῶσιν ἀκριβῶς μέχρι των ἐν τοῖς σχεδιαγράμμασιν ὀριζομένων σημείων. Θὰ γίνουσι εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ ὑπάρχουν οὐδαμοῦ ἔξοχα ἐπὶ πυθμένος βάθους -4μ.00 εἰς τὸν Ἐνετικὸν λιμένα καὶ 7μ. 00 εἰς τὸν νέον λιμένα κάτωθεν τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης, πλὴν των μερῶν ἐνθα ἤθελε συναντηθῆ βράχος.

Les moellons seront posés sur leur lit de carrière, à bain soufflant de mortier, garnis et calés avec soin, de manière à faire liaison en tous sens dans les massifs.

Les matériaux seront enchevêtrés le plus possible de manière à se relier dans tous les sens. Pour obtenir ce résultat, on évitera d'araser les diverses assises de maçonnerie et on rendra au contraire aussi irrégulière que possible la surface de chacune d'elles.

Les parements seront exécutés avec des moellons choisis et grossièrement dressés de manière à obtenir un parement à peu près régulier. Les lits et joints auront, au plus, 0^m 02 d'épaisseur.

Le mortier refluant par les lits et joints sera proprement relevé sans bavures et serré fortement à la truelle, de manière à remplir complètement les joints des pierres sans déborder sur la face extérieure.

Il ne sera pas payé de plus-value pour les parements.

Article 14

Exécution des Dragages. —

Les dragages seront nettement arrêtés aux limites indiquées sur le plan. Ils seront exécutés de manière qu'il ne reste nulle part de saillie sur le fond dépassant la cote -4^m 00 dans le Port Vénitien, et la cote -7^m 00 dans le nouveau port, sauf là où du rocher serait rencontré.

Les produits des dragages se-

Τὰ ἐξαγόμενα θὰ μετακομίζονται εἰς τὸν τόπον τῆς ἀπορρίψεως διὰ φορηγίδων μετ' ἐπιστομίων, ὅπως ὠρίσθη ἐν τῷ ἄρθρῳ δύο (2).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

Τρόπος ἐκτιμήσεως τῶν ἔργων.

Ἄρθρον 15ον

Τιμαὶ καὶ πληρωμαί.— Αἱ ἀναφερόμενοι τιμαὶ ἐν τῷ ἀναλυτικῷ τιμολογίῳ (détail estimatif) περιλαμβάνουσι πᾶσαν ἐργασίαν καὶ ὅλα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν πλήρη ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων. Περιλαμβάνουσιν ἐπίσης τὰ ἐνδεχόμενα καὶ τοὺς κινδύνους παντὸς εἴδους (1), οὓς συνεπάγεται ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἔργων. Ἐξαιροῦνται αἱ ζημίαι, αἷς θύελλαι ἢ δύνατο νὰ προξενήσωσιν εἰς τὰ ὑπὸ κατασκευὴν ἔργα, ἐκτὸς ἐὰν ἀποδειχθῇ, ὅτι αὐταὶ προέρχονται ἐκ τοῦ ὅτι ὁ ἐργολάβος δὲν συνεμορφώθη πρὸς τὴν συγγραφὴν τῶν ὑποχρεώσεων.

Αἱ τιμαὶ περιλαμβάνουσιν ὅλας τὰς δαπάνας ἀγορᾶς, τοποθετήσεως, ἀποσβέσεως, διατηρήσεως, ἀσφαλείας, τῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τοῦ ὑλικοῦ πάσης φύσεως. Ἐπομένως ὁ ἐργολάβος δὲν δικαιούται εἰς οὐδεμίαν ἀποζημίωσιν δι' ἀπώλειαν ἢ ζημίαν ἀφορῶσαν τὰ ὑλικά του καὶ τὰς ἐγκαταστάσεις του, καὶ ὅταν ἀκόμη αἱ ζημίαι αὐταὶ θὰ ἀφείλοντο εἰς τὴν κακὴν κατάστασιν τοῦ ὑπάρχοντος λιμένος ἢ ἂν ἤθελον συμβῆ ἐν αὐτῷ τῷ λιμένι ἢ εἰς τὴν εἴσοδον.

Αἱ τιμαὶ περιλαμβάνουσιν ὡσαύ-

ront transportés aux lieux de dépôt au moyen de chalands à clapets, dans les conditions fixées par l'art. 2.

CHAPITRE IV

Mode d'évaluation des Ouvrages.

Article 15.

Prix et paiements.— Les prix du détail estimatif comprennent toutes les mains-d'œuvre et fournitures nécessaires à l'exécution complète des ouvrages. Ils tiennent compte des sujétions et des aléas de toutes sortes que comporte l'exécution des travaux, exception faite pour les dégâts que les tempêtes pourraient causer aux ouvrages en construction, à moins qu'il ne soit démontré que les dégâts résultent de ce que l'entrepreneur ne s'est pas conformé aux prescriptions du Cahier des charges.

Les prix comprennent tous les frais d'achat, d'établissement, d'amortissement, d'entretien, d'assurance, des installations et du matériel de toute nature.

En conséquence, l'entrepreneur n'aura jamais droit à indemnité pour pertes et avaries concernant son matériel et ses installations, alors même que ces accidents seraient dus à la mauvaise condition du port actuel, ou qu'ils se produiraient dans le port même ou à l'entrée.

Σημ. 1. Ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ ἐδέχθη τὴν τροποποίησιν τοῦ ἄρθρου τούτου ὡς ἑξῆς: Ὁ ἐργολάβος εἶναι ὑπεύθυνος διὰ πάσας τὰς ζημίας, καὶ τὰς ἐκ τῶν θεομηγιῶν ἀκόμη προερχόμενας.

Not. 1. La Commission du Port a accepté la modification saivanté de cet article: L'entrepreneur est responsable pour tous les dégâts même pour ceux qui seraient causés par des tempêtes.

τως τὰ γενικά καὶ τὰ μὴ περιττὰ ἔξοδα τοῦ ἐργολάβου. Περιλαμβάνουσι τέλος τὰ ἔξοδα τῶν ἀσθενειῶν τῶν ἐργατῶν καὶ τῶν ἀσφαλείας ἐν περιπτώσει δυστυχίματος εἰς πρόσωπα· αἱ δαπάναι αὗται ὅπως καὶ πᾶσαι αἱ ἄλλαι εἶναι εἰς βάρος τοῦ ἐργολάβου.

Ἄρθρον 16ον

Φυσικὰ πετρώματα ἢ λιθορριπαί. (Enrochements naturels).—

Τὰ φυσικὰ πετρώματα πληρώνονται ἐπὶ τῇ βίσει τοῦ πραγματικοῦ αὐτῶν βάρους. Αἱ τιμαὶ μεταβαλλόμεναι ἀναλόγως τῆς κατηγορίας, εἰς ἣν τὰ πετρώματα ταῦτα ἀνήκουσιν, ἐφαρμόζονται εἰς τὸ ἰδικὸν βάρος τοῦ πλήρους κυβικοῦ μέτρου, ὅπερ θὰ προσδιορισθῇ ἐκ συμφώνου μεταξὺ τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ ἐργολάβου, ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ συμβολαίου. Τὸ εἰδικὸν τοῦτο βάρος θὰ ἀναθεωροῖται κατ' ἔτος, ἐὰν τὸ ἔττον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀπαιτήσῃ τοῦτο.

Τὰ πετρώματα ταῦτα θὰ ζυγίζονται διὰ πλαστίγγων (bascules) τὰς ὁποίας ὀφείλει ὁ ἐργολάβος νὰ ἐγκαταστήσῃ εἰς τὰ λατομεῖα καὶ τὰς ὁποίας θὰ ἐξελέγη ὁ μηχανικὸς τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς. Τὰ βάρη τὰ σημειούμενα ἐν τοῖς βιβλιαίοις θὰ βεβαιώνονται ἀπὸ κοινῆς ὑφ' ἐνὸς ὑπαλλήλου τοῦ ἐργολάβου καὶ ἐνὸς ἀντιπροσώπου τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Πᾶσα ἀμφισβήτησις σχετικὴ πρὸς τὴν ζύγισιν φορτίου τινὸς, δέον νὰ γίνηται ἐπὶ ποινῇ ἀποκλεισμοῦ, πρὸ τῆς ἐκφορτώσεως τῶν κάρων, βαγονίων ἢ ἀμαξῶν, ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἔχουν τεθῆ τὰ πετρώματα ὅταν ἐξυγίσθησαν.

Ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ ἐξάγῃ ἰ-

Les prix comprennent également les frais généraux et les faux-frais de l'entrepreneur.

Ils comprennent enfin les frais de maladie des ouvriers et ceux d'assurance, en cas d'accidents aux personnes, ces frais, comme tous les autres, étant à la charge de l'entrepreneur.

Article 16.

Enrochements naturels.—Les enrochements naturels seront payés d'après leur poids réel.

Les prix, variables suivant la catégorie, s'appliquent au poids spécifique du mètre cube plein qui sera déterminé contradictoirement par l'Ingénieur du port et l'entrepreneur, dans les six mois qui suivront la signature du marché; ce poids spécifique sera révisé chaque année si l'une des parties le réclame.

Ces enrochements seront pesés au moyen de balances que l'entrepreneur installera aux carrières, et qui seront vérifiées par l'Ingénieur du port. Les poids portés sur les carnets seront constatés contradictoirement par un agent de l'entrepreneur et un délégué de l'administration.

Toute contestation relative à à une pesée devra, sous peine de forclusion, être faite avant le déchargement du tombereau, wagon ou chariot sur lequel les enrochements auront passé à la bascule.

L'entrepreneur sera tenu d'enlever à ses frais les matériaux

δίας δαπάναις τὰ ὑλικά, ἅτινα θὰ ἐπιπτον τυχαίως ἐκτὸς τῶν ὀρισθεισῶν θέσεων δι' ἕκαστον εἶδος λιθοῦ-ρηπῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ θεωρήσῃ ὅτι δύναται νὰ ἐπιτρέψῃ νὰ μένωσιν εἰς ἡν θέσιν ἔπεσαν. Ἐν τοιαύτῃ ὁμως περιπτώσει δὲν θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν εἰς τοὺς ὑπολογισμοὺς καὶ δὲν θὰ πληρώνωνται.

Ἐὰν γίνῃ ὑπέρβασις εἰς τὰς ὀρισμένας διατομὰς θὰ ἀφαιρῆται δι' ἕκαστην κατηγορίαν λιθοῦρηπῶν ὁ ἀντιστοιχῶν εἰς τὴν ὑπέρβασιν κῦβος.

Ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα νὰ ἀπαγορεύσῃ τὴν χοῆσιν τῶν φορτηγίδων ἐκείνων, αἵτινες ἐλλείπει εὐσταθείας δὲν θὰ παρεῖχον ἐπαρκεῖς ἀσφαλείας κατὰ τῆς ἀκουσίας χύσεως ἐν τῇ θαλάσῃ μέρους ἢ ὅλου τοῦ φορτίου τῶν.

Ἄρθρον 17ον

Φόρτωσις τῶν ἀμαξίων, κάρρων ἢ βαγονίων.—Τὰ ἀμάξια, τὰ κάρρα ἢ τὰ βαγόνια τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ὑλικῶν θὰ εἶναι ὅλα ἠριθμημένα καὶ ζυγισμένα. Ὁ ἔλεγχος τοῦ ἀποβάρου θὰ γίνηται δαπάναις τοῦ ἐργολάβου συχνάκις καὶ ὁσάκις ζητήσῃ τοῦτο εἴτε ὁ ἐργολάβος, εἴτε ὁ μηχανικὸς τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὸ φορτίον ἕκαστου ὀχήματος θ' ἀποτελεῖται ἀποκλειστικῶς ἀπὸ ὑλικὰ τῆς αὐτῆς κατηγορίας, ἄλλως ὄλον τὸ φορτίον θὰ καταλογίζηται εἰς τὴν κατωτέραν κατηγορίαν.

Οἱ ὀγκόλιθοι τῆς δευτέρας καὶ τρίτης κατηγορίας θὰ ζυγίζωνται εἰς ἕκαστος χωριστὰ καὶ ἕκαστον βαγόνι δὲν θὰ φέρῃ περισσοτέρους τοῦ ἑνὸς τῶν ὀγκόλιθων τούτων.

Εἶναι δεκτὸν νὰ τεθῶσιν εἰς τὸ

qui seraient tombés accidentellement en dehors des emplacements fixés pour les divers massifs d'enrochements, à moins que l'Administration ne croie pouvoir les tolérer à l'emplacement où ils seraient tombés. Dans ce cas, ces matériaux ne seraient pas portés en compte.

Si les profils pres-crits sont dépassés, on retranchera du décompte pour chaque catégorie d'enrochement, les cubes correspondant à l'excédent.

L'administration se réserve le droit d'interdire l'usage des charlands qui, par défaut de stabilité n'offriraient pas des garanties suffisantes contre le versement involontaire de tout ou partie de leur chargement.

Article 17.

Chargement des charrettes, tombereaux ou wagons.— Les charrettes, tombereaux ou wagons servant au transport des matériaux seront tous numérotés et tarés. La vérification de la tare sera faite aux frais de l'entrepreneur aussi souvent que l'Ingénieur du port ou l'entrepreneur le demandera.

Le chargement d'un véhicule devra être formé exclusivement de matériaux de même catégorie s'il en était autrement, tout le chargement serait attribué à la catégorie du plus faible échantillon.

Les blocs de deuxième et de troisième catégorie seront pesés individuellement, et chaque wagon ne devra porter qu'un seul de ces blocs.

On admettra sur le même wa-

αὐτὸ βαγόνι πολλοὶ ὀγκόλιθοι τῆς πρώτης κατηγορίας καὶ νὰ ζυγισθῶσιν ὁμοῦ ἀλλὰ θὰ μετρηῆται ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν.

Φόρτωσις τῶν φορηγίδων. — Αἱ χρησιμοποιούμεναι φορηγίδες εἰς τὴν διὰ θαλάσσης μεταφορὰν, δὲν δύνανται νὰ φορτωθῶσι παρὰ ἓκ μιᾶς κατηγορίας ὀγκολίθων.

Υδρομετρικαὶ σωλήνες καὶ δελτία φορτώσεως. — Ἐκάστη φορηγίς θὰ εἶναι ἐφοδιασμένη μὲ τρεῖς σωλήνας καταμετρήσεων. Διὰ πράξεως γινομένης ἀπὸ κοινοῦ μεταξὺ τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ ἐργολάβου ἢ τῶν ἀντιπροσώπων αὐτῶν καὶ βεβαιουμένης διὰ πρωτοκόλλου θὰ ὀρίζηται τὸ βάρος τοῦ φορτίου τῆς φορηγίδος διὰ τῶν διαφόρων βαθμῶν ἢ ὑποδιαίρέσεων τῶν κειμένων ἐπὶ τῶν σημείων τῆς ἐπιπολῆς τῶν ὑδρομετρικῶν σωλήνων. Ἡ πράξις αὕτη δύναται ν' ἀνανεοῦται δις τοῦ ἔτους ἂν ὁ μηχανικὸς τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς ἢ ὁ ἐργολάβος τὸ ἀπαίτησεν καὶ ὁ σάκις ἢ φορηγίς ὑποστῇ μεταβολῆς ἢ ἐπισκευᾶς δυναμένης νὰ μεταβάλλωσι τὸ ἐκτόπισμά της· αἱ πρὸς τοῦτο δαπάναι πάντοτε ἐπιβαρύνουσι τὸν ἐργολάβον.

Πᾶσα φορηγίς φέρουσα φορτίον θὰ συνοδεύηται διὰ δελτίου φορτώσεως συντεταγμένον ἀπὸ κοινοῦ ὑφ' ἑνὸς ἀντιπροσώπου τοῦ μηχανικοῦ καὶ ἑνὸς ὑπαλλήλου τοῦ ἐργολάβου. Εἰς τὸ δελτίον τοῦτο θὰ σημειοῦνται τὸ βάρος τῶν φορτωθέντων ὑλικῶν καὶ τὸ σημεῖον τῆς ἐπιπολῆς ἢ τοῦ βυθίσματος ἐπὶ τῶν σωλήνων πρὸ τῆς φορτώσεως καὶ μετὰ τὴν φόρτωσιν ὅλου τοῦ φορτίου.

Εἰς τὸν τόπον τῆς καταβυθίσεως τῶν πετρωμάτων ἢ φορηγίς θὰ παραληφθῇ ὑπὸ ἄλλου ὑπαλλήλου τῆς

gon plusieurs blocs de première catégorie et on les pèsera ensemble, mais on en comptera le nombre.

Chargement des chalands. — Les chalands employés au transport par eau ne pourront être chargés qu'une d'une seule classe de matériaux.

Tubes de vérification et bulletins de chargement. — Chaque chaland sera muni de trois tubes de jaugeage. Une opération faite contradictoirement entre l'Ingénieur du port et l'entrepreneur ou leurs représentants, et constatée par procès-verbal, déterminera le poids du chargement du chaland pour des degrés divers et rapprochés d'enfoncement mesurés sur les tubes.

Cette opération pourra être renouvelée deux fois par an si l'Ingénieur du port ou l'entrepreneur le réclament, et en outre, toutes les fois que le chaland aura subi des changements ou des réparations pouvant modifier son déplacement d'eau ; les frais en seront à la charge de l'entrepreneur.

Tout chaland chargé sera accompagné d'un bulletin de chargement dressé contradictoirement par un représentant de l'Ingénieur du port et un agent de l'Entrepreneur. Ce bulletin portera l'indication du poids des matériaux chargés et du niveau atteint par l'eau dans les tubes, quand le chaland était vide et quand il a eu son entier chargement.

Au lieu où se fera l'immersion, le chaland sera reçu par un au-



Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ὅστις θὰ ἐξελέγη ἀπὸ κοινοῦ μὲ ἀντιπρόσωπον τοῦ ἐργολάβου τὰς δηλώσεις τοῦ δελτίου τῆς φορτώσεως.

Ὁ ὑπάλληλος τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ σημειώνη, ἐὰν ὑπάρχη περίπτωσις, τὸν ἀφαιρετέον κῦβον δι' ἀπωλείας κατὰ τὸν διάπλουν ἢ διὰ κακὴν χρήσιν.

Ἀνεξαρτήτως τῶν προβλεπομένων ἀνωτέρω ἐξελέγξων ὁ μηχανικὸς ἢ ὁ ἀντικαταστάτης αὐτοῦ, δύνανται νὰ ἐκτελέσωσιν οἵανδήποτε ἐπαλήθευσιν θελήσωσι διὰ νὰ βεβαιωθῶσι περὶ τῆς ἀκριβείας τοῦ βάρους τοῦ φορτίου, τὸ ὁποῖον σημειοῦται ἐπὶ τοῦ δελτίου. Ἐν ἡ περιπτώσει διὰ τὴν ἐξέλεξιν ταύτην παραστῆ ἀνάγκη νὰ ὑποβληθῶσι τὰ ὑλικά εἰς νέαν ζύγισιν, ἡ γενησομένη δαπάνη διὰ τὴν πράξιν ταύτην δὲν θὰ ἐπιβαρύνῃ τὸν ἐργολάβον, παρὰ ὅταν ἐξακριβωθῇ, ὅτι ἡ ἀρχικὴ ζύγισις ἦτο ἐσφαλμένη πρὸς ζημίαν τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Διὰ τὴν ἀπώλειαν τοῦ χρόνου κατὰ τὰς ἐξελέγξεις, ὁποιαδήποτε καὶ ἂν εἶναι δὲν δύναται ὁ ἐργολάβος νὰ ἐγείρῃ οὐδεμίαν ἀξίωσιν.

Ἄρθρον 18ον

Ἡ κατ' ἀνώτατον ὅρον ὀρισθεῖσα μέση τιμὴ τῶν φυσικῶν πετρωμάτων ἢ λιθορριπῶν. — Ἡ μέση τιμὴ τῶν χαλίκων ἢ μικροτέρων λίθων (moellons) καὶ τῶν φυσικῶν ὀγκολίθων, τῶν ὁποίων θὰ γίνῃ χρῆσις διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ κυματοθραύστου, δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰς ἐπὶ (7) χρυσᾶς δραχμᾶς κατὰ κυβικὸν μέτρον.

Ἡ κατ' ἀνώτατον ὅρον ὀρισθεῖσα μέση τιμὴ ὑπόκειται ὅπως ὅλαι αἱ ἄλλαι τιμαί, εἰς τὴν μειοδοτικὴν ἐκπτώσιν, ἣν ἤθελε κάμῃ ὁ ἐργολάβος.

tre agent de l' Administration qui en fera la vérification, contradictoirement avec un représentant de l' entrepreneur, d' après les indications du bulletin.

L' agent de l' Administration inscrira, s'il y a lieu, le cube à déduire, pour perte pendant le trajet ou pour mauvais emploi.

Indépendamment des vérifications prévues ci-dessus, l' Ingénieur ou son représentant pourra faire toutes celles qu'il jugera convenable pour s'assurer de l'exactitude du poids du chargement porté sur le bulletin. Dans le cas où, pour cette vérification, on aurait à soumettre les matériaux à une nouvelle pesée, les dépenses faites pour cette opération ne seraient à la charge de l' entrepreneur que s'il était constaté que la pesée primitive offrait une inexactitude au détriment de l' Administration.

Le temps perdu pour les vérifications quelles qu'elles soient ne pourra en aucun cas donner lieu à réclamation de la part de l' entrepreneur.

Article 18.

Maximum fixé pour le prix moyen des envrochements naturels. — Le prix moyen des moellons et des blocs naturels employés à la construction du brise-lames ne pourra pas dépasser neuf francs par mètre cube dans le premier cas (longueur du brise-lames 460^m). Huit francs par mètre cube dans le deuxième cas (longueur du brise-lames 560^m) et sept francs par mètre cube dans le troisième cas (longueur du brise-lames 660^m).

Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ πραγματικὴ μέση τιμὴ ὑπερβῆ τὴν κατ' ἀνώτατον ὅρον ὀρισθεῖσαν, ὡς ἀνωτέρω μέση τιμὴν, ὁ ὀριστικὸς λόγος ὅλου τοῦ χορηγηθέντος ὑλικοῦ τῶν χαλίκων καὶ φρυσικῶν ὀγκολίθων διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ κυματοθραύστου, θὰ γίνῃ διὰ τοῦ πολλαπλασιασμοῦ τοῦ κίβου τῶν χορηγηθέντων τούτων ὑλικῶν ἐπὶ τὴν κατ' ἀνώτατον ὅρον ὀρισθεῖσαν μέση τιμὴν καὶ θὰ ἀφαιρεθῆ ἡ γενομένη ἔκπτωσης.

Ἐν ἐναντία περιπτώσει, καθ' ἣν ἡ μέση πραγματικὴ τιμὴ θὰ εἶναι κατωτέρα τῆς κατ' ἀνώτατον ὅρον ὀρισθεῖσης μέσης τιμῆς, δὲν θὰ ληφθῆ ἢ π' ὄψιν ἢ διαφορά αὐτῆ διὰ τὸν ἐργολάβον καὶ οὗτος δὲν θὰ λάβῃ εἰ μὴ τὸ προερχόμενον ποσὸν τὸ προκύπτον ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν τιμῶν τοῦ συμβολαίου εἰς τὰς ποσότητας τῶν ὑλικῶν τῶν διαφόρων κατηγοριῶν, τὰ ὅποια θὰ εἶχε προμηθεύσῃ.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 19ον

Προορισμὸς τοῦ κατ' ἀνώτατον ὅρον μέσου βάρους τῶν ὀγκολίθων ἐκάστης κατηγορίας.—Τὸ μέσον βάρος τῶν ὀγκολίθων δέον νὰ ἀνέρχεται εἰς τριακόσια (300) χιλιόγραμμα διὰ τὴν πρώτην κατηγορίαν, δύο χιλιάδας (2,000) χιλιόγρ. διὰ τὴν δευτέραν κατηγορίαν καὶ τέσσαρας χιλιάδας πεντακόσια (4,500) χιλιόγραμμα διὰ τὴν τρίτην κατηγορίαν.

Ἐὰν τὸ μέσον βάρος τῶν ὀγκολίθων μιᾶς κατηγορίας προσδιορισθῆν διὰ ζυγίσεως, εἶναι κατώτερον τοῦ ὀρισθέντος μέσου βάρους τῆς κατηγορίας ταύτης, δικαιούται ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ νὰ κατατάξῃ εἰς τὴν ἀμέσως κατωτέραν κατηγορίαν καὶ εἰς τὴν τάξιν τῶν χαλίκων ἢ μικροτέρων λίθων (moellons), ἐὰν

Les prix moyens maximums sont passibles, comme tous les autres prix, du rabais consenti par l'entrepreneur.

Dans le cas où le prix moyen effectif dépasserait le prix moyen maximum fixé ci-dessus, le décompte définitif de la fourniture totale des moellons et blocs naturels faite pour la construction du brise-lames s'obtiendra en multipliant le cube de cette fourniture par le prix moyen maximum rabais déduit.

Dans le cas au contraire où le prix moyen effectif serait inférieur au prix moyen maximum, il ne serait pas tenu compte de la différence à l'entrepreneur, et celui-ci ne recevrait que la somme résultant de l'application des prix du marché aux quantités de matériaux de diverses classes qu'il aurait fournies.

Article 19.

Maximum fixé pour le poids moyen des blocs de chaque catégorie. — Le poids moyen des blocs devra atteindre: Trois cents Kilos (300 k^s) pour la première catégorie.

Deux mille Kilos (2000 k^s) pour la deuxième catégorie.

Quatre mille cinq cents Kilos (4.500 ks) pour la troisième catégorie.

Si le poids moyen d'une catégorie, établi d'après les pesées faites, était inférieur au poids moyen ci-dessus indiqué pour cette catégorie, l'Administration aurait le droit de faire passer à la catégorie immédiatement inférieure, et à la classe des moel-

πρόκειται διὰ τοὺς ὀγκολίθους τῆς πρώτης κατηγορίας, τὸν ἀπαιτούμενον ἀριθμὸν τῶν ὀγκολίθων, ἵνα ἐπιτευχθῆ τὸ κατ' ἐλάχιστον ὄρον ὀρισθὲν μέσον βάρος.

Ἄρθρον 20όν.

Κατασκευὴ καὶ χρῆσις τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων.—Αἱ ἀναφερόμεναι τιμαὶ εἰς τὸ ἀναλυτικὸν τιμολόγιον (détail estimatif) διὰ τοὺς τεχνητοὺς ὀγκολίθους, θὰ λογίζονται εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν κυβικῶν μέτρων, τὸν ὁποῖον οἱ ὀγκολίθοι οὗτοι θὰ παριστώσιν. Ἐν τούτοις ἐὰν ἐγένετο ὑπέρβασις τις εἰς τὰς ὀρισθεῖσας διατομὰς, θὰ ἀφαιρῆται ἐκ τοῦ λογαριασμοῦ ὁ πραγματικὸς κῦβος τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων ὁ ἀντιστοιχῶν εἰς τὴν ὑπέρβασιν.

Ἐκαστος τεχνητὸς ὀγκολίθος, παρουσιάζων τὰς διαστάσεις τὰς ὀρισθεῖσας εἰς τὸ ἄρθρον 12, θὰ λογίζεται εἰς δέκα τέσσαρα κυβικὰ μέτρα (14)· δὲν θ' ἀφαιρῶνται δ' ἐκ τοῦ ὑπολογισμοῦ αἱ αὐλακῆς καὶ ἔντομαὶ ἂν ὑπάρχουν.

Ἄν τεχνητὸς τις ὀγκολίθος θραυσθῆ πρὶν τεθῆ εἰς τὴν ὀριστικὴν θέσιν του, ὁ ἐργολάβος ὀφείλει ν' ἀποκομίσῃ τὰ τεμάχια τοῦ ὀγκολίθου τούτου, ἂν διαταχθῆ, ἐκτὸς ἐὰν ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ θεωρήσῃ ὅτι εἶναι χρήσιμα καὶ στέρεη τὰ μεταχειρισθῆ πληρώουσα τὰ τεμάχια ταῦτα ὡς φυσικοὺς ὀγκολίθους τῆς πρώτης κατηγορίας, χωρὶς νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψει τὰ συντρίμματα τὰ μικρότερα τοῦ τρίτου τοῦ κυβικοῦ μέτρου.

Ἄν τεχνητὸς τις ὀγκολίθος πέσῃ εἰς τὴν θάλασσαν πρὶν τοποθετηθῆ εἰς τὴν ὀριστικὴν θέσιν του, ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ τὸν ἐξάγῃ ἰδίαις δαπάναις ἐὰν διαταχθῆ ὑπὸ τοῦ μη-

lons s'il s'agit de la première catégorie, le nombre de blocs qu'il faudrait pour relever la moyenne au minimum fixé.

Article 20.

Construction et emploi des blocs artificiels.—Les prix portés au détail estimatif pour les blocs artificiels seront appliqués au nombre de mètres cubes que ces blocs représenteront. Toutefois, si les profils pres-crits étaient dépassés, on déduirait du décompte le cube réel des blocs artificiels correspondant à l'excédent.

Chaque bloc artificiel offrant les dimensions indiquées à l'art. 12 sera compté pour quatorze mètres cubes (14^{m³}) sans déduction pour les rainures et mortaises, s'il y en a.

Si un bloc artificiel est cassé avant d'avoir été mis en place définitivement, l'entrepreneur devra enlever les fragments de ce bloc, s'il en reçoit l'ordre, à moins que l'Administration ne les juge utilisables et ne consente à les employer en les payant comme blocs naturels de première catégorie, sans rien compter toute fois pour les morceaux qui cuberaient moins d'un tiers de mètre cube.

Si un bloc artificiel tombe à la mer avant d'être mis en place, l'entrepreneur le retirera à ses frais, s'il en reçoit l'ordre de l'Ingénieur du Port, dans le cas, bien entendu, où la présence de ce bloc sous l'eau serait reconvenue gênante. Si le bloc tombé

χανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐν ἣ περιπτώσει ἐννοεῖται ἡ παρουσία τοῦ ὀγκολίθου τούτου ἐν τῷ ὕδατι θεωρηθῆ ὡς παρέχουσα ἐμπόδια. Ἐν ὁ πεσών ἐν τῇ θαλάσῃ ὀγκολίθος μείνη ἀχρησιμοποίητος δὲν θὰ πληρωθῆ εἰς τὸν ἐργολάβον.

Ἄρθρον 21ον.

Ἐκβαθύνσεις (dragages) — Ὁ κῦβος τῶν ἐκ τῶν ἐκβαθύνσεων ὀλικῶν θὰ μετρηθῆ εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκτελέσεως. Αἱ διατομαὶ θὰ ληφθῶσιν ἀπὸ κοινοῦ πρὸ τῆς ἐναρξέως τῆς ἐκτελέσεως καὶ βαθμῶν δὲν ἐφ' ὅσον περατοῦνται αἱ ἐργασίαι. Δὲν θὰ ληφθῶσιν ὑπ' ὄψιν αἱ γενόμεναι ἐκβαθύνσεις εἰς βάθος μεγαλύτερον τῶν 4, 00 μέτρων εἰς τὸν παλαιὸν λιμένα καὶ 7, 00 εἰς τὸν νέον.

Ἡ τιμὴ τῶν ἐκβαθύνσεων εἶναι ἡ μέση τιμὴ ἡ εφαρμοζομένη εἰς τὰς ἐκχωματώσεις πάσης φύσεως ἐκτὸς τοῦ βράχου. Περιλαμβάνει τὴν μεταφορὰν καὶ τὴν ἀπόθεσιν ἐν τῇ θαλάσῃ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε'.

Ἄρθρον 22ον.

Ἄρθρον 22ον.

Δυσκολίαι δυνάμεναι νὰ προέλθωσιν ἐκ τῆς ναυτιλίας ἢ ἐκ συγχρόνου ἐκτελέσεως ἔργων ἐξαρτωμένων ἐξ ἄλλων ἐπιχειρήσεων. — Ὁ ἐργολάβος δὲν δικαιούται νὰ ἐγείρῃ καμμίαν ἀξίωσιν διὰ τὰς προσγενομένας αὐτῷ δυσκολίας ἐκ τῆς ναυτιλίας ἢ ἐξ ἐργασιῶν ἐξαρτωμένων ἐξ ἄλλων ἐπιχειρήσεων.

Ἄρθρον 23ον.

Δέμβοι διὰ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἔργων. — Ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ ἔχη διαρκῶς εἰς τὴν διαίτησιν τῶν ὑπαλλήλων τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτρο-

à l'eau reste inutilisé, il ne sera pas payé à l'entrepreneur.

Article 21.

Dragages.—Le cube des dragages sera mesuré au déblai. Les profils seront levés contradictoirement avant l'exécution et au fur et à mesure de l'achèvement. Il ne sera tenu aucun compte des parties draguées au-dessous de la cote -4^m 00 dans l'ancien et de la cote -7^m 00 dans le nouveau port.

Le prix du dragage est un prix moyen s'appliquant aux déblais de toute nature autres que le rocher. Il comprend le transport et le vidage en mer.

CHAPITRE V.

Conditions particulières et générales.

Article 22.

Difficultés pouvant provenir de la navigation ou de l'exécution simultanée de travaux dépendant d'autres entreprises.—

L'entrepreneur ne pourra pas se prévaloir de la gêne résultant pour lui de la navigation ou de travaux dépendant d'autres entreprises pour élever de ce chef aucune réclamation.

Article 23.

Canots pour la surveillance des travaux. — L'entrepreneur devra tenir constamment à la disposition des agents de l'administration chargés de surveiller

πῆς, τῶν ἐντεταλμένων νὰ ἐπιβλέ-
πωσι τὴν χρῆσιν τῶν πετρωμάτων ἢ
λιθορριπῶν καὶ τεχνητῶν ὀγκολίθων
λέμβους μὲ ὄλα τὰ ἀναγκαιοῦντα
ἔξαρτήματα (embarcation) αὐτῶν
καὶ τόσας, ὅσας ὁ μηχανικὸς τῆς
Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς θεωρήσει ἀ-
ναγκαίως.

Αἱ δαπάναι διὰ τὰς λέμβους ταύ-
τας θὰ εἶναι εἰς βάρος τοῦ ἐργολάβου

Ἄρθρον 24ον.

**Κανονισμὸς διὰ τὴν ἐκμετάλ-
λευσιν τῶν λατομείων.** — Ὁ ἐργο-
λάβος ὑπόκειται, διὰ τὴν ἐκμετάλ-
λευσιν τῶν λατομείων, εἰς τοὺς ὀρι-
σθέντας ἤδη κανονισμοὺς καὶ εἰς ἔ-
κείνους οἵτινες μέλλουσι νὰ ἐκδοθῶ-
σιν ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ὁ ἐργολά-
βος μένει μόνος ὑπεύθυνος διὰ τὰ
δυστυχήματα ἄτινα δυνατὸν νὰ συμ-
βῶσιν ἐκ τῶν ἐργασιῶν τούτων.

Ἄρθρον 25ον

Πλάστιγγες. — Ὅλας τὰς πλά-
στιγγας, αἵτινες θὰ χρησιμεύσωσι διὰ
τὴν ζύγισιν τῶν χαλίκων ἢ μικρο-
τέρων λίθων (moellons) καὶ τῶν φυ-
σικῶν ὀγκολίθων, θὰ προμηθεύσῃ,
θὰ ἐγκαταστήσῃ καὶ θὰ συντηρῇ ἰ-
δίᾳ φροντίδι καὶ δαπάνῃ ὁ ἐργο-
λάβος.

Ὁ μηχανικὸς τῆς Λιμενικῆς ἐπι-
τροπῆς ὅσας θέλησῃ ἔχει τὸ δικαί-
ωμα νὰ ζητήσῃ τὴν ἐξέλεξιν.

Ἄρθρον 26ον

**Ἀναλογία καθ' ἣν δύναται νὰ
ποικίλῃ τὸ σύνολον τῶν ἔργων.**
— Τὸ σύνολον τῶν ἔργων δύναται
νὰ ποικίλῃ μέχρι τοῦ ἐνὸς τετάρτου
($\frac{1}{4}$) ἐπὶ πλέον ἢ ἐπὶ ἔλαττον, χωρὶς
ὁ ἐργολάβος νὰ δικαιούται νὰ ζη-
τήσῃ καμμίαν μεταβολὴν εἰς τὰς τι-

l'emploi des enrochements et
des blocs artificiels, les canots
armés qui seront reconnus néces-
saires par l'Ingénieur du port.

Les frais de ces embarcations
seront à la charge de l'entre-
preneur.

Article 24.

**Règlements pour l'exploita-
tion des carrières.**—L'entrepre-
neur sera soumis, pour l'exploit-
ation des carrières, aux règle-
ments déjà édictés et à ceux qui
pourront être édictés ultérieure-
ment par l'autorité compétente.

L'entrepreneur restera dans
tous les cas responsable des ac-
cidents qui pourraient résulter
de ces travaux.

Article 25.

Bascules.—Toutes les bascu-
les devant servir pour le pesage
des moellons et des blocs arti-
ficiels seront fournies, établies
et entretenues par les soins et
aux frais de l'entrepreneur.

L'ingénieur aura toujours le
droit d'en demander la vérifica-
tion.

Article 26.

**Proportion dans laquelle
pourra varier le montant des
travaux.**—Le montant des tra-
vaux pourra varier de $\frac{1}{4}$ en plus
ou en moins, sans que l'entre-
preneur puisse demander au-
cune modification aux prix du
marché ni présenter aucune ré-
clamation.

μάς τοῦ τιμολογίου, οὔτε νὰ ἐγείρη καμμίαν ἀπαιτήσιν.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ διαφορὰ ἐπὶ ἔλαττον ὑπερβῆ τὸ τέταρτον ($\frac{1}{4}$), ὁ ἐργολάβος δικαιούται εἰς ἀπόζημίωσιν κανονιζομένην ὑπὸ πραγματογνομόνων.

Ἐν ἡ περιπτώσει τὸ σύνολον τῶν ἔργων ὑπερβῆ τὸ τέταρτον ($\frac{1}{4}$) τοῦ προβλεπομένου ποσοῦ, ὁ ἐργολάβος δικαιούται νὰ μὴ συνεχίσῃ τὴν ἐργασίαν πέραν τοῦ ἐπὶ πλεόν τετάροτου τούτου.

Ἄρθρον 27ον.

Ἀπαλλαγὴ φόρων τελωνειακῶν, διοδίων καὶ λιμενικῶν. — Τὰ μηχανήματα καὶ ἐργαλεῖα ὡς καὶ τὰ ὕλκᾶ πάσης φύσεως εἶναι ἀπηλλαγμένα παντὸς φόρου τελωνειακοῦ λιμενικοῦ καὶ διοδίων.

Ἄρθρον 28ον

Διάρκεια ἐκτελέσεως τῶν ἔργων. — Τὰ ἔργα δέον νὰ περατωθῶσιν ἐντὸς τεσσάρων καὶ ἡμίσεως ἔτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς παραδόσεως εἰς τὸν ἐργολάβον τῶν λατομείων καὶ τοῦ τόπου τῶν ἐργοταξίων ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐὰν ἐπέλθῃ βραδύτης εἰς τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν ἔργων ἐξ ὑλαιότητος τοῦ ἐργολάβου, θὰ ἐπιβῆται αὐτῷ πρόστιμον διακοσίων (200) δραχμῶν δι' ἐκάστην ἡμέραν βραδύτητος κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος, καὶ τριακοσίων δραχμῶν (300) δι' ἐκάστην ἡμέραν βραδύτητος κατὰ τὸ δευτέρον ἔτος.

Ἐὰν ἡ βραδύτης διὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν ἔργων ὑπερβῆ τὰ δύο ἔτη, ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ δικαιούται νὰ κηρύξῃ τὸν ἐργολάβον ἔκπτωτον, παρακρατοῦσα τὴν ἐγγύησιν καὶ τὰ ἤδη ἐπιβληθέντα πρόστιμα.

Dans le cas où la différence en moins dépasserait un quart, l'entrepreneur aurait droit à une indemnité établie à dire d'experts. Dans le cas où la masse des travaux dépasserait d'un quart le montant prévu, l'entrepreneur aurait le droit de ne pas continuer le travail au-delà de ce quart en plus.

Article 27.

Exemption de douane, d'octroi et de port. — Le matériel et les matériaux ne paieront aucun droit de douane, d'octroi ni de port.

Article 28.

Durée de l'exécution. — Les travaux devront être terminés dans le délai de trois ans et demi (1^{er} cas) et de quatre ans (2^e cas) et de quatre ans et demi (3^e cas) à dater de la livraison à l'entrepreneur, par l'Administration, des carrières et des chantiers.

En cas de retard dont l'entrepreneur serait responsable, il lui sera appliqué une amende de deux cents francs par jour de retard la première année et de trois cents francs par jour de retard l'année suivante.

Si le retard dépassait deux ans, l'Administration aurait le droit de résilier le contrat en conservant le cautionnement et les amendes déjà acquises.

Ἄρθρον 29ον

Article 29.

Πληρωμαί, κρατήσεις καὶ χρέως ἐγγυήσεως. — Ἐκαστον μῆνα θὰ συντάσσεται προσωρινὴ κατάστασις τῶν ἐκτελεσθέντων ἔργων καὶ τῶν παρεσκευασμένων φυσικῶν πετρωμάτων καὶ τεχνητῶν ὀγκολίθων κατὰ τὸν προηγούμενον μῆνα.

Αἱ εὐρισκόμενα προμηθεῖαι εἰς τὰ λατομεῖα ἢ εἰς τὰ ἐργοτάξια θὰ λογίζονται εἰς τὸ ἥμισυ τῆς τιμῆς τῶν φυσικῶν πετρωμάτων καὶ τεχνητῶν ὀγκολίθων τῶν τοποθετηθέντων ἤδη. Θὰ γίνηται δὲ κράτησις 10 % ἐπὶ τῶν ἐκτελεσθέντων ἔργων καὶ ἐπὶ τῶν προμηθειῶν.

Ἡ διάρκεια τῆς ἐγγυήσεως ὀρίζεται εἰς δέκα ὀκτὼ μῆνας ἀπὸ τῆς προσωρινῆς παραλαβῆς τῶν ἔργων, ἧτις δὲν δύναται νὰ γίνῃ παρὰ μετὰ τὴν ἀποπεράτωσιν ὅλων τῶν ἔργων.

Αἱ λόγῳ ἐγγυήσεως κρατήσεις θὰ ἐπιστραφῶσιν εἰς τὸν ἐργολάβον ἐντὸς τοῦ ἐπομένου μηνὸς ἀπὸ τῆς ὀριστικῆς παραλαβῆς.

Ἄρθρον 30όν

Article 30.

Παράδοσις ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τὸν ἐργολάβον τῶν ἐργοταξίων καὶ λατομεῶν. — Ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ παραδώσῃ δωρεὰν εἰς τὸν ἐργολάβον ἐντὸς ἑξ μηνῶν (6) τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ συμβολαίου τὰ λατομεῖα, ἅτινα θὰ ὑποδειχθῶσιν ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου καὶ τῶν ὁποίων τὰ ὅρια θὰ ὀρισθῶσιν ἐκ συμφώνου. Θὰ παραδώσῃ εἰς αὐτὸν ἐπίσης δωρεὰν καὶ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ συμβολαίου τὸ μέρος, ὅπου θὰ ἐκτελῶνται τὰ ἔργα καὶ τὰ ἀναγκαῖοντα γήπεδα διὰ τὴν

Paiements. Retenue et délai de garantie. — Il sera dressé chaque mois une situation provisoire des travaux exécutés et des approvisionnements d'enrochements naturels et de blocs artificiels effectués pendant le mois précédent. Ces approvisionnements en carrière ou sur chantier seront comptés pour la moitié du prix des enrochements naturels et blocs artificiels mis en œuvre.

Il sera fait une retenue de 10 % sur les travaux exécutés et sur les approvisionnements.

Le délai de garantie sera de dix-huit mois (18 mois) à dater de la réception provisoire qui ne pourra avoir lieu qu'après l'achèvement de tous les travaux.

La retenue de garantie sera restituée à l'entrepreneur dans le mois qui suivra la réception définitive.

Livraison par l'Administration à l'entrepreneur des chantiers et des carrières. — L'Administration livrera gratuitement à l'entrepreneur, dans le délai de six mois (6 mois) au plus après la signature du contrat, les carrières qui lui seront désignées par l'Entrepreneur et dont les limites seront fixées d'un commun accord; elle lui livrera de même gratuitement, et dans le délai de trois mois (3 mois) après la signature du contrat, l'emplacement des travaux, et les ter-

ἐγκατάστασιν τῶν γραφείων καὶ τῶν ἐργοταξίων τῆς ἐργολαβίας, καὶ ἰδίως τὰ προωρισμένα διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων. Τὰ ὄρια τῶν γηπέδων τούτων θὰ κανονισθῶσιν ἐκ συμφώνου.

Αἱ παραδόσεις αὐταὶ θὰ βεβαιοῦνται διὰ πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 31ον

Ἐπιστροφή τῶν καταληφθέντων μερῶν ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν. — Ἀμέσως μετὰ τὴν ὀριστικὴν παραλαβὴν ὁ ἐργολάβος θὰ δώσῃ εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν τὰ λατομεῖα καὶ τὰ διάφορα γήπεδα, ἅτινα παρεδόθησαν αὐτῷ διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν γραφείων καὶ τῶν ἐργοταξίων του. Τὰ γήπεδα ταῦτα θὰ παραδοθῶσιν εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν ἐν τῇ ἀρχικῇ τῶν καταστάσει. Ἐὰν οἰκοδομαὶ ἀνεγερθεῖσαι ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου ὑφίστανται ἀκόμη εἰς τὰ γήπεδα ταῦτα, αὐταὶ ἀνήκουσιν εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν. Αἱ παραδόσεις αὐταὶ θὰ βεβαιοῦνται διὰ πρωτοκόλλων.

Ἄρθρον 32ον

Ἀπαγόρευσις ἐκχωρήσεως εἰς τρίτους ἄνευ ἀδείας. — Ὁ ἐργολάβος δὲν δύναται νὰ ἐκχωρήσῃ εἰς ὑπεργολάβους οὐδὲν μέρος τῆς ἐργολαβίας του ἄνευ ἀδείας τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, καὶ μένει πάντοτε προσωπικῶς ὑπεύθυνος, τόσον ἀπέναντι τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ὅσον καὶ ἀπέναντι τῶν ἐργατῶν καὶ τῶν τρίτων.

Ἄρθρον 33ον

Ἐγγύησις. — Ἡ ἐγγύησις ὀρίζεται εἰς ἑκατὸν ἑξήκοντα πέντε χιλιάδας (165,000) δραχμῶν. Ἡ ἐγγύ-

rains nécessaires pour l'installation des bureaux et chantiers de l'entreprise, notamment ceux qui sont destinés à la construction des blocs artificiels. Les limites de ces divers terrains seront fixées d'un commun accord.

Les remises seront constatées par des procès-verbaux.

Article 31.

Remise par l'entrepreneur à l'Administration. — Aussitôt après la réception définitive, l'entrepreneur remettra à l'Administration, les carrières et les divers terrains qui lui auront été livrés pour l'installation de ses bureaux et chantiers; ces terrains devront être remis à l'Administration dans leur état primitif; si des bâtiments construits par l'entrepreneur subsistent sur ces terrains, ils deviendront la propriété de l'Administration. Les remises seront constatées par des procès-verbaux.

Article 32.

Défense de sous-traiter sans autorisation. — L'entrepreneur ne pourra céder à des sous-traitants aucune partie de son entreprise sans autorisation de l'administration, et il demeurera toujours personnellement responsable tant envers l'administration qu'envers les ouvriers et les tiers.

Article 33.

Cautionnement. — Le cautionnement est fixé :

ηοις αὐτῆ θὰ κατατεθῆ πρὸ τῆς κατακυρώσεως τοῦ ἔργου (adjudication).

Ἡ ἐγγύησις αὐτῆ θὰ συνίσταται εἴτε εἰς χρήματα μετρητά, εἴτε εἰς μετοχὰς Εὐρωπαϊκοῦ τινος Κράτους εἰς τὴν τρέχουσαν τιμὴν τῆς ἡμέρας εἴτε εἰς ἐγγύησιν Τραπεζικῆς Ἐπιτροπῆς. Ὁ ἐργολάβος δύναται καθ' ὅλον τὸν χρόνον τῆς ἐργολαβίας νὰ ἀποκόπη τὰ τοκομερίδια τῶν κατατεθέντων διὰ τὴν ἐγγύησιν τίτλων. (1)

Ἄ ρ θ ρ ο ν 34ον

Ἀπαιτήσεις — Ἀμφισβητήσεις.

— Ἄν ὁ ἐργολάβος νομίσῃ ὅτι ζητοῦνται παρ' αὐτοῦ διὰ τῶν διαταγῶν τῆς ὑπηρεσίας περισσότερα τῶν δυνάμει τοῦ συμβολαίου ὑποχρεώσεων του, ὀφείλει νὰ ὑποβάλῃ ἐγγράφως τὰς παρατηρήσεις του ἐντὸς δέκα πέντε (15) ἡμερῶν.

Αἱ παρατηρήσεις τὰς ὁποίας θὰ ἔχῃ νὰ κάμῃ εἰς τοὺς λ)μοὺς, πρέπει νὰ γίνουσι ἀμέσως τὸν ἐπόμενον τοῦ λ)μοῦ μῆνα.

Αἱ ἀμφισβητήσεις, αἵτινες ἠδύναντο νὰ ἐγεγῆθωσι μεταξὺ τῶν δύο μερῶν διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὄρων τῶν περιλαμβανομένων ἐν τῇ παρούσῃ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων θὰ κανονίζονται διὰ διαιτησίας καὶ θὰ κρίνονται ὑπὸ δύο διαιτητῶν διοριζομένων τοῦ ἐνὸς ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ ἑτέρου ὑπὸ τοῦ ἐργολάβου.

Σημ. 1. Ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ τροποποιεῖ τὸ ἄρθρον τούτο ὡς ἔξῃς : Αἱ λόγφ ἐγγυήσεως καταθέσεις θὰ γίνουσι κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Νομοῦ 356.

1^{er} cas à Cent vingt cinq mille francs (125.000).

2^e cas à Cent cinquante mille francs (150.000).

3^e cas à cent soixante quinze mille francs (175.000). et devra être versé avant l'adjudication.

Il sera constitué soit en numéraire, soit en fonds d'Etats européens au cours du jour, soit en caution d'une banque agréée par l'Administration.

L'entrepreneur, pendant toute la durée de l'entreprise pourra détacher les coupons des titres formant le cautionnement.

Article 34.

Réclamation—Contestations

— Si l'entrepreneur estime qu'il lui est demandé par les ordres de service au de-là des obligations de son marché, il devra en faire l'observation écrite dans les quinze jours.

Les observations qu'il aurait à faire sur les décomptes devront être présentées dans le mois qui suivra la reprise du décompte.

Les contestations qui pourraient s'élever entre les parties pour l'exécution des clauses du présent devis et cahier des Charges seront réglées par voie d'arbitrage et jugées par deux arbitres nommés l'un par l'Administration, l'autre par l'entrepreneur.

Not. 1. La Commission du Port modifie cet article de la manière suivante : Le cautionnement sera versé conformément aux dispositions de la loi 356.

Ἐν περιπτώσει διχογνωμίας, οἱ διαιτηταὶ οὗτοι θὰ προσλάβωσι τρίτον πρὸς λύσιν τῆς διαφωνίας καὶ ἐν ἡ περιπτώσει δὲν συμφωνήσουν εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ τρίτου τούτου διαιτητοῦ, οὗτος διορίζεται ὑπὸ τοῦ Πρωτάνεως τοῦ ἐν Χανίοις Προξενικοῦ σώματος.

Ἡ ἀπόφασις τῶν διαιτητῶν, ληφθεῖσα παμψηφεί ἢ κατὰ πλειοψηφίαν, θὰ εἶναι ἀνεκκλήτος (1).

En cas de partage, ces arbitres s'en adjoindront un troisième pour les départager et, faute par eux de s'entendre sur le choix à faire, le tiers arbitre sera désigné par le doyen du Corps Consulaire à la Canée.

La décision des arbitres, prise à l'unanimité ou à la majorité, sera sans appel.

Σημ. 1. Αἱ διαφωνίαι μεταξύ τοῦ ἐργολάβου καὶ τῆς Δημοτικῆς Ἐπιτροπῆς, θὰ λύωνται συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ 356 Νόμου.

Not. 1. Tout différend entre l'entrepreneur et la Commission du Port sera résolu conformément aux dispositions de la loi 356.

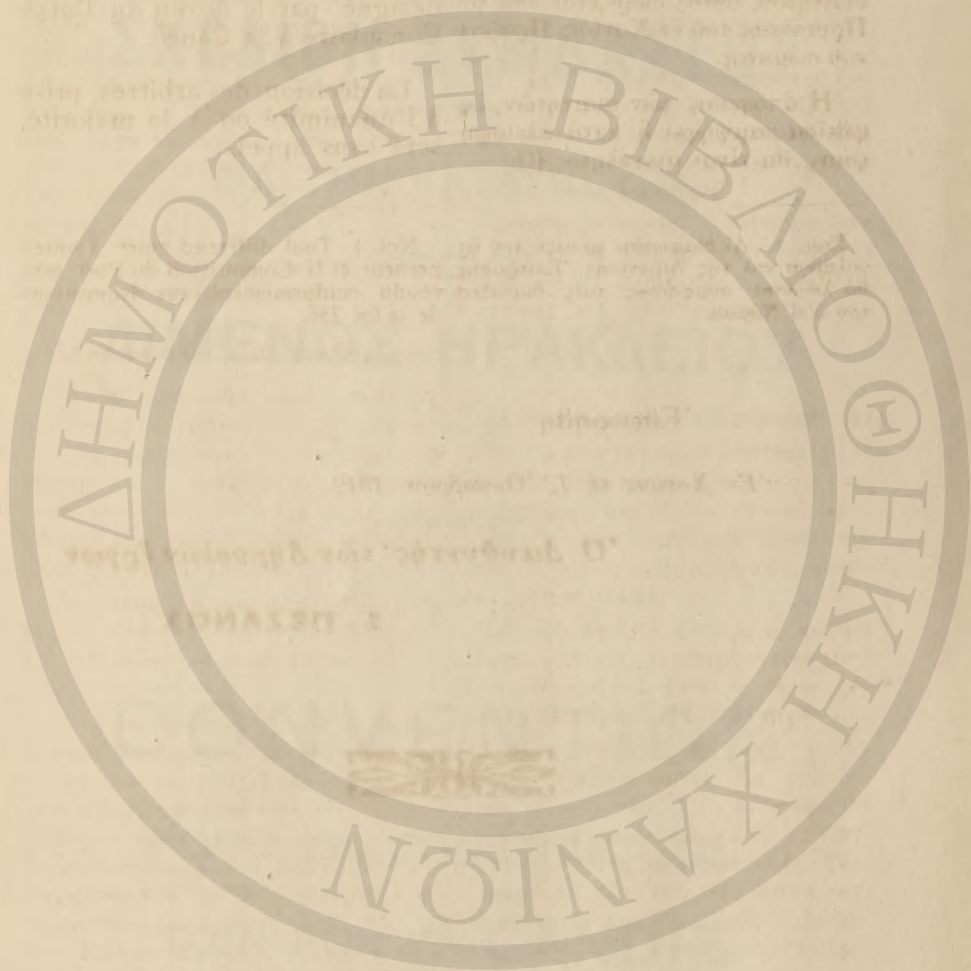
Ἐθεωρήθη

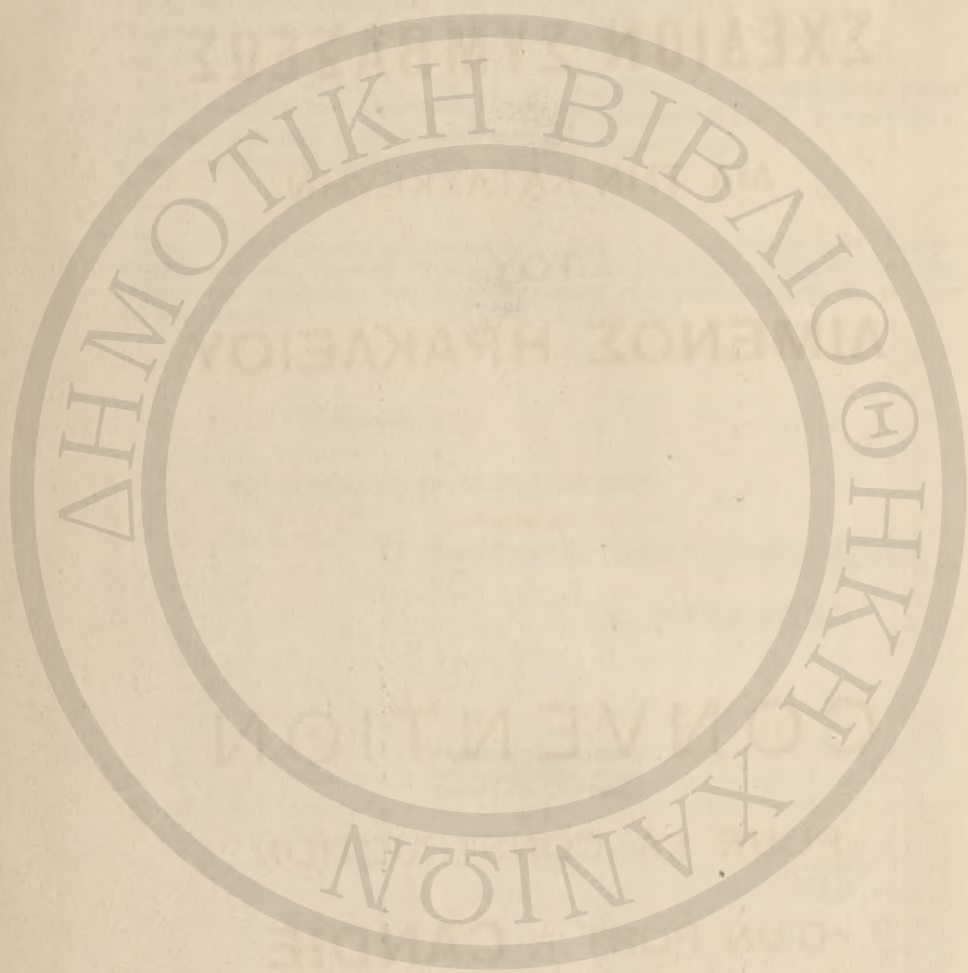
Ἐν Χανίοις τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1912.

Ὁ Διευθυντῆς τῶν Δημοσίων ἔργων

Σ. ΠΕΖΑΝΟΣ





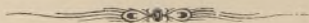


ΣΧΕΔΙΟΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΝ

ΤΟΥ

ΛΙΜΕΝΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

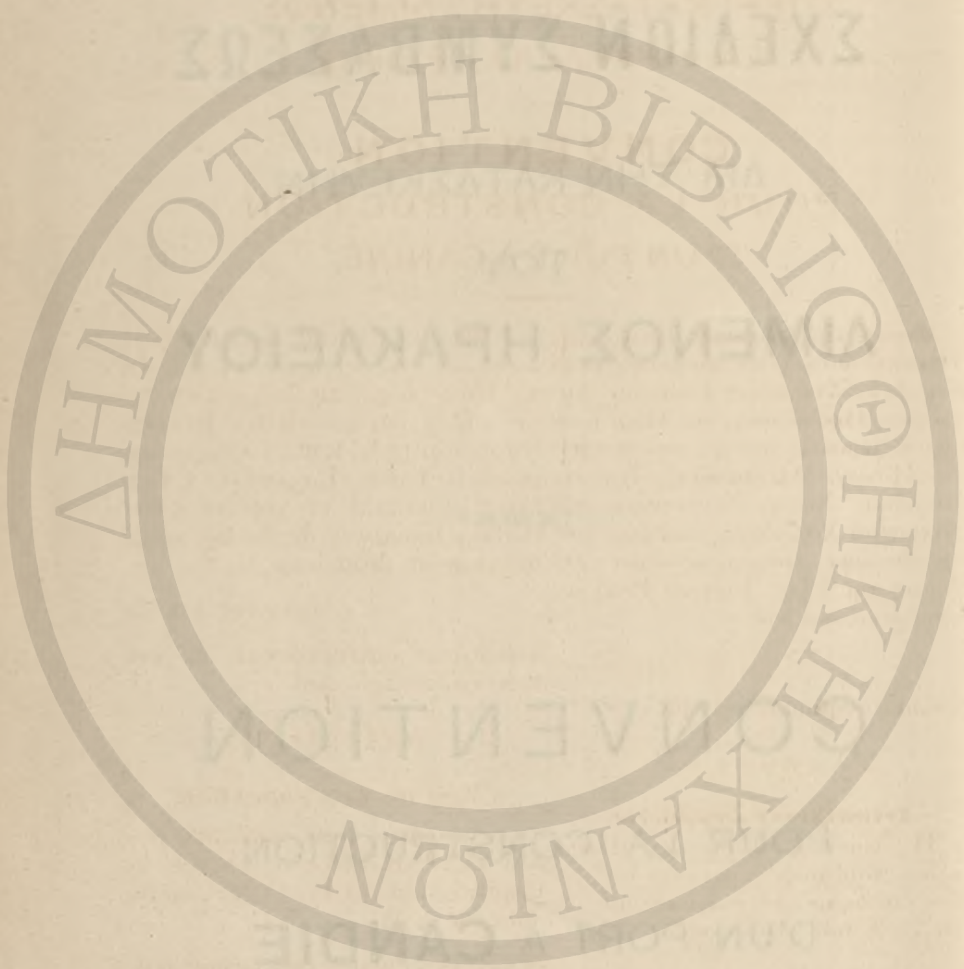


CONVENTION

POUR LA CONSTRUCTION

D'UN PORT À **CANDIE**





ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΛΙΜΕΝΟΣ
ΕΝ ΗΡΑΚΛΕΙΩ ΚΡΗΤΗΣ

CONVENTION POUR LA CONSTRUCTION D'UN PORT À CANDIE

Μεταξὺ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς Ἡρακλείου ἐκπροσωπούμενης παρὰ τῶν κ. κ. Στυλιανοῦ Γεωργίου Δημάργου Ἡρακλείου, ὡς Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης, καὶ τῶν μελῶν Παναγ. Ἀλεπουδέλη, Ἐμμαν. Λογιαδῶ, Χασάν Σκυλιανίκη καὶ Ἀντωνίου Χατζιδάκη, καὶ ἐνεργούσης δυνάμει τοῦ ὑπ' ἀριθμὸν 502 Νόμου τῆς 27ης Ἰουνίου 1903 ὡς ἐργοδότης καὶ τοῦ κ.

....., ὡς ἐργολάβου, συνωμολογήθησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1ον

Ἀντικείμενον Συμβάσεως.

Ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ Ἡρακλείου παραχωρεῖ, κατόπιν τοῦ γενομένου δημοσίου διαγωνισμοῦ δι' ἐνσφραγίστων προσφορῶν, τῷ κ.

οὗτος δὲ ἀναλαμβάνει τὴν κατασκευὴν τοῦ Λιμένος ἐν τῇ πόλει Ἡρακλείου Κρήτης κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ Γάλλου μηχανικοῦ Κελλενὲκ συνταχθέντα σχεδιαγράμματα, τὰ κατατε-

Entre la Commission du Port agissant en vertu de la loi du 27 Juin 1903 Sub N° 502 et représentée par messieurs : Stylien Georgiou président, Panag. Alapoudeli, Emm. Logiadès, Chas-san Skylianaki, et Antoine Chatzidaki membres de la dite commission et monsieur

..... agissant en sa qualité d'entrepreneur, a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}.

Objet de la Convention.

A la suite d'un concours public fait par offres cachetés, la Commission du Port de Candie concède à M

et celui-ci entreprend la construction du Port dans la ville de Candie (Crète), conformément aux plans et profils de l'Ingénieur Français Quellennec, lesquels plans et profils ont été déposés aux bureaux de la Mai-

θευμένα ἐν τῷ Δημαρχεῖῳ Ἡρακλείου, καὶ ἐγκριτομένα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 2ον

Τὰ ἐκτελεσθησόμενα ἔργα εἰσι: α.) Εἰς κυματοθραύστης μήκους ἑξακοσίων ἐξήκοντα (660) μέτρων, μετρουμένων εἰς τὸ ὕψος τῆς στέψως, ἐκ φυσικῶν πετρωμάτων διαφόρων κατηγοριῶν καὶ τεχνητῶν ὀγκολίθων, ὅστις θὰ ἀρχίξῃ ἀπὸ τοῦ ἄκρου τῆς μεγάλης χηλῆς, ἐνθα εὐρίσκειται τὸ Ἐνετικόν Φρούριον, θὰ ἔξῃ διεύθυνσιν κατ'ἀρχὰς βορειοβορειοανατολικήν, ἔξ μοίρας πρὸς ἀνατολὰς, μέχρι ἀποστάσεως 460 μέτρων. Ἐκείθεν θὰ προεκταθῆ με διεύθυνσιν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κλίσιν 25°, ὥστε νὰ συντελεσθῆ τὸ ὅλον μῆκος ἑξακοσίων ἐξήκοντα (660) μέτρων, μέχρι βάθους θαλάσσης 12 μέτρων.

Τὸ πλάτος τοῦ κυματοθραύστου τούτου εἰς τὴν στέψιν, τὸ ὕψος ἀπὸ τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης, αἱ κλίσεις πρὸς τὸ μέρος τοῦ ἀνοικτοῦ πελάγους καὶ ἔσωθεν τοῦ λιμένος ὡς καὶ τὸ ἐπ'αὐτοῦ προστατευτικὸν τεῖχος καὶ πᾶσα ἄλλη λεπτομέρεια, θὰ γίνωσι συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων καὶ ἐν ταῖς κατὰ πλάτος Διατομαῖς ἀναγραφόμενα.

β.) Ἡ ἐκβάθυνσις τοῦ νέου τούτου λιμένος μέχρι βάθους ἑπτὰ (7) μέτρων κάτωθεν τῆς μέσης στάθμης τῆς θαλάσσης, καθ' ἃ ὀρίζεται ἐπίσης λεπτομερῶς ἐν ταῖς κατὰ πλάτος Διατομαῖς καὶ ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων.

Ἄρθρον 3ον

Ἡ μέση στάθμη τῆς θαλάσσης, εἰς ἣν ἀναφέρονται τὰ ἐν τῇ συγ-

rie de Candie et ont été approuvés par le Gouvernement.

Article 2.

Les ouvrages à exécuter comprennent :

a.) un brise-lames de longueur de six cent soixante (660) mètres prise sur la couronne. Ce brise-lames constitué partie en enrochements naturels de catégories différentes, partie en blocs artificiels partira de l'extrémité de la jetée principale où se trouve le fort Vénitien et se dirigera d'abord vers le Nord-Nord-Est, 6 degrés Est, sur une longueur de 460 mètres. De là il s'inclinera de 25° vers l'Est ; il se développera ainsi sur une longueur totale de 660 mètres dans des fonds dont le maximum est fixé à 12 mètres.

La largeur en couronne du brise-lames, la hauteur du niveau moyen de la mer, l'inclinaison du côté du large et celle du côté du Port, le mur d'abri ainsi que tout autre détail seront déterminés suivant les profils en travers et les indications du cahier des Charges.

b.) Des dragages à sept (-7) mètres au - dessous du niveau moyen de la mer pour approfondir le nouveau port ainsi qu'il est déterminé dans le cahier des charges et les profils en travers.

Article 3.

Le niveau moyen de la mer par rapport auquel ont été fixés

γραφῆ τῶν ὑποχρεώσεων καὶ τοῖς σχεδίοις ὑψόμετρα καὶ βάθη, θὰ ὀρισθῆναι πρὸ τῆς ἐναρξέως τῶν ἐργασιῶν ὑπὸ τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμεν. Ἐπιτροπῆς καὶ θὰ σχετισθῆναι ὑπομετρικῶς μὲ σταθερόν τι σημεῖον τῆς ξηρᾶς.

Ἄρθρον 4ον.

Προέλευσις τῶν ὕλικῶν.

Τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ κρηματοθραύστου φυσικὰ πετρώματα, τὰ διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων λιθοσυντρίματα ὡς καὶ διὰ τὴν παρασκευὴν τῆς ἀναγκαίας ἀσβέστου, θὰ προέρχονται ἐκ τῶν λατομιῶν τοῦ Μανδρακίου καὶ Μαύρου Μουρὶ πρὸς Ἀνατολὰς τοῦ Ἡρακλείου. Τὰ λατομεῖα ταῦτα θὰ ἀνορύξῃ ὁ ἐργολάβος εἰς ἀπόστασιν ἀπὸ τοῦ τόπου τῆς ἐκτελέσεως οὐχὶ μικροτέραν τῶν δύο καὶ μεγαλυτέραν τῶν ἑξ χιλιομέτρων διὰ κοινῆς συνεννοήσεως τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ ἐργολάβου. Ἐπίσης ὁ τόπος πρὸς κατασκευὴν τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων θὰ κηται εἰς ἀπόστασιν οὐχὶ μεγαλυτέραν τοῦ ἑνὸς χιλιομέτρου καὶ ὅσον ἔνεστι ἐγγύτερον τοῦ τόπου τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἔργων ἐπὶ τῆς ἀνατολικῆς παραλίας τοῦ Ἡρακλείου, ἐκτὸς ἐὰν ὁ ἐργολάβος προτιμῆσιν τὸν χώρον τῆς ἐξωρῦξεως τῶν λίθων, πλησίον εἰς τὰ λατομεῖα.

Ἡ ἄμμος, ἥτις θὰ χρησιμοποιηθῆναι διὰ πάσας τὰς σχετικὰς ἐργασίας πρὸς κατασκευὴν τοῦ λιμένος, θὰ λαμβάνηται κατὰ τὰ ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων ὀριζόμενα καὶ συμφώνως πρὸς τὰς ὑποδείξεις τῆς ἐπιστήμης. Τὰ αὐτὰ ἰσχύουσι καὶ διὰ τὴν Θηραϊκὴν γῆν.

dans le cahier des charges et sur le plan les côtes d'altitude et les profondeurs sera déterminé par l'Ingénieur du Port avant le commencement des travaux par rapport à un point fixe de la terre.

Article 4.

Provenance des Matériaux.

Les enrochements naturels nécessités pour la construction du brise-lames, les moellons et pierrailles utilisés à la confection des blocs artificiels ainsi qu'à la préparation de la chaux nécessaire proviendront des carrières de Mandraki et de Mavro-Mouri l'Est de Candie. L'entrepreneur ouvrira ces carrières, d'un commun accord avec la commission du Port, à une distance du lieu de l'exécution des ouvrages supérieure à 2 Kilomètres et ne dépassant pas les six.

De même, les terrains utilisés à la confection des blocs artificiels seront situés, sur le rivage oriental de Candie, aussi près que possible du lieu de l'exécution des ouvrages à une distance ne dépassant pas l'un Kilomètre à moins que l'entrepreneur ne préfère choisir près des carrières l'emplacement nécessaire pour la confection des blocs artificiels.

Le Sable qui sera utilisé pour tous les travaux relatifs à la construction du Port proviendra des endroits indiqués dans le cahier des charges et sera pris conformément aux indications de ce même cahier des charges. Il en est de même pour la pouzzolaue de Santorin.

Ἄρθρον 5ον

Προσδιορισμός τοῦ χώρου καὶ τοῦ χρόνου διὰ τὰς ἐγκαταστάσεις τοῦ ἐργολάβου.

Ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ ὑποβάλῃ ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐργολαβικοῦ συμβολαίου εἰς τὸν μηχανικὸν τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς γενικὸν διάγραμμα, ἐμφαίνον τὸν χώρον τῶν λατομείων τὸν ἀναγκαζοῦντα αὐτῷ, τῶν σιδηρῶν ὁδῶν τῆς μεταφορᾶς, ὡς καὶ τὸν ἀπαιτούμενον χώρον διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν ἐργοταξίων καὶ γραφείων μετὰ ὑπομνήματος δικαιολογητικοῦ τῶν ζητουμένων ἐκτάσεων, περὶ ὧν ἀποφαίνεται ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ. Ἐντὸς δὲ τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐργολαβικοῦ συμβολαίου ὑποχρεοῦται νὰ ἔξῃ εἰς τὸν τόπον τῶν ἔργων πάντα τὰ ἐργαλεῖα, μηχανήματα, σιδηρᾶς ράβδους μεταφορᾶς, ἀμάξας φορηγᾶς, κάρα, λέμβους καὶ φορηγίδας, τὰς ἀναγκαίας πλάστιγγας διὰ τὴν ζύγισιν τῶν πετρωμάτων ὡς καὶ πάντα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν ἐναρξιν, πρόοδον καὶ ἐμπρόθεμον ἀποπεράτωσιν τῶν ἔργων.

Παράλληλως πρὸς τὴν ἐκτελουμένην κατασκευὴν τοῦ κρηματοθραύστου θὰ προχωρῶσι καὶ αἱ ἀναγκαῖαι ἐκβαθύνσεις κατὰ τὰς ἐπισυνημμένας τῇ παρουσίᾳ καὶ ἐγκεκριμένης διατομᾶς τοῦ αὐτοῦ μηχανικοῦ Κελλενέκ, καὶ θὰ περατωθῶσιν ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ χρονικοῦ διαστήματος τῶν τεσσάρων καὶ ἡμίσεως ἐτῶν. Ὁ τρόπος δὲ τῆς ἐκτέλεσεως καὶ αἱ πληρωμαὶ τῶν ἐκβαθύνσεων θὰ γίνωσι κατὰ τὰ ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρώσεων ἀναφερόμενα.

Article 5.

Terrains mis à la disposition de l'entrepreneur pour les installations; temps nécessité pour ces installations.

Dans un mois à partir de la signature du contrat, l'entrepreneur doit soumettre à l'Ingénieur du Port un plan général désignant les terrains nécessités pour les carrières, les voies ferrées du transport ainsi que les terrains nécessités pour l'installation des chantiers et bureaux; ce plan suivi d'un mémoire justificatif sera soumis à la Commission du Port. Dans quatre mois à partir de la signature du contrat, l'entrepreneur est tenu d'avoir au lieu de l'exécution des travaux tous les outils, machines, rails de transport, charrettes, tombereaux barques et mottes, les bascules nécessaires au pesage ainsi que tout le matériel nécessaire pour le commencement, l'avancement et l'achèvement des travaux dans les délais pres-crits.

Parallèlement à la construction en train du brise-lames avanceront les dragages nécessaires conformément aux profils de ce même ingénieur Quellenec joints à la présente convention et seront achevés dans le même délai pres-crit de quatre ans et demi. L'exécution et le payement des dragages seront faits conformément aux prescriptions du Cahier des charges.

Ἄρθρον 6ον

Χάραξις τῶν ἀξόνων.

Οἱ ἄξονες τῶν ἔργων θέλουσι χαραχθῆ ὑπὸ τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῇ βιάσει συναχθέντος καὶ ἐγκριθέντος τοπογραφικοῦ σχεδίου προσηροτημένου τῇ παρουσίᾳ συγγραφῆ ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ ἐργολάβου, ὅστις ὑποχρεοῦται νὰ χορηγήσῃ ἰδίαις δαπάναις τοὺς ἀπαιτούμενους ἐργάτας καὶ τὰ διὰ τὴν χάραξιν χρήσιμα ἐργαλεῖα, ὕλικα, λέμβους καὶ λοιπὰ ἐξαρτήματα. Εἰς ταῦτα συγκαταλέγονται καὶ οἱ διὰ τὴν μονιμοποίησιν τῶν ἀξόνων καὶ τὴν ἐν γένει ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων ἀπαιτούμενοι σημαντῆρες μετὰ τῶν ἐξαρτημάτων αὐτῶν, καθὼς καὶ τὰ ἀπαιτούμενα ὕλικα διὰ τὴν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς μονιμοποίησιν τῶν ἰδίων ἀξόνων.

Τὰ σήματα ταῦτα δεόν νὰ ᾧσιν εὐδιάκριτα διὰ νὰ ἀποβῆναι εὐκόλος ἡ ἐξακριβωσις πάσης ἀλλοιώσεως τῶν ἀξόνων προερχομένης εἴτε ἐξ ἀμελείας τοῦ ἐργολάβου κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων, εἴτε ἐκ μετακινήσεως τῶν σημαντῶν. Ἐν ἀμφοτέροις δὲ ταῖς ἄνω περιπτώσεσιν εὐθύνεται ἀποκλειστικῶς ὁ ἐργολάβος ὑποχρεούμενος ἰδίαις δαπάναις νὰ ἐπανορθώσῃ πᾶσαν πλημμελῶς ἐκτελομένην ἐργασίαν ἔνεκα οἰασθῆποτε ἐκ τῶν ἄνωτέρω αἰτίας.

Τὰ αὐτὰ ὡς ἄνω ἰσχύουσι καὶ δι' οὗ τὰς κόψεις τῶν κατὰ κατηγορίας πετρωμάτων.

Ἄρθρον 7ον.

Ζύγισις τῶν πετρωμάτων καὶ χρήσις αὐτῶν.

Τὰ πάσης κατηγορίας πετρώματα θὰ ζυγίζωνται διὰ γεφυροπλαστίγων, ὡς καὶ ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων ὀρίζεται (ἄρθρον (17),

Article 6.

Tracé des Axes.

Les axes des ouvrages seront tracés par l'Ingénieur du Port, d'après les indications d'un dessin topographique approuvé et annexé à la présente convention, en présence de l'entrepreneur qui est tenu de fournir à ses frais les ouvriers nécessaires ainsi que le matériel, matériaux, barques et autres accessoires nécessaires au tracé. Sont de même à la charge de l'entrepreneur toutes les balises et bouées nécessaires à la fixation des axes ainsi que les matériaux nécessaires à la fixation sur la terre de ces mêmes axes.

Ces signes doivent être faciles à distinguer afin que soit facile la vérification de tout déplacement des axes provenant soit d'une négligence de l'entrepreneur soit d'un déplacement des balises et bouées. Dans les deux cas sus-énoncés seul responsable est l'entrepreneur qui est tenu de réparer à ses frais tout travail négligemment fait pour une des raisons énumérées. Il en est de même pour les limites des massifs d'encrochements.

Article 7.

Pesage et emploi des encrochements.

Le pesage des encrochements de toutes catégories sera fait au moyen des bascules ainsi qu'il est déterminé dans le cahier des charges (article 17).

ἐπίσης ἢ φόρτωσις τῶν ἀμαξῶν, τῶν βαγονίων καὶ φορτηγίδων, ὡς καὶ ἡ βύθισις τῶν τε φυσικῶν πετρωμάτων καὶ τεχνητῶν ὀγκολίθων θὰ γίνωνται κατὰ τὰ ἐν τῇ αὐτῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων ἀναφερόμενα. Ἴνα δὲ ἐπιτευχθῇ τελείως ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἐγκεκριμένων διατομῶν, ὀφείλει ὁ ἐργολάβος νὰ λάβῃ πάντα τὰ κατάλληλα μέτρα, ὅπως τὰ ἐξ ἐκάστης κατηγορίας πετρώματα, ὅπως καὶ οἱ τεχνητοὶ ὀγκολίθοι, λαμβάνωσι κατὰ τὴν στρῶσιν τῶν τὰς δεούσας κλίσεις καὶ διαστάσεις, αἱ δὲ μεταξὺ τῶν ὀγκολίθων ἀποστάσεις, τὸσον τῶν φυσικῶν ὅσον καὶ τῶν τεχνητῶν νὰ μὴ ὑπερβαίνωσιν ὄριόν τι σταθερὸν καὶ σύνηθες καὶ οὐχὶ πλέον τῶν 25-30 ἑκατοστῶν τοῦ μέτρου. Τὸ αὐτὸ ἴσχυει καὶ διὰ τὰς ἐπὶ τῶν πρανῶν τοῦ κυματοθραύστου παρουσιαζομένας ἀνωμαλίας.

Ἄρθρον 8ον

Πληρωμαί.

Τὰ πετρώματα ἐν γένει θὰ πληρῶνονται κατὰ τὰ ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων ἐν ἄρθροισι 15 καὶ 16 ὡς καὶ ἐν τῷ ἀναλυτικῷ τιμολογίῳ ἀναφερόμενα (detail estimatif) διὰ μόνον τὸν κῦβον, ὅστις ἤθελε χρησιμοποιηθῇ πράγματι πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν ἐγκεκριμένων διατομῶν, τῶν ὁποίων τὴν τροποποίησιν ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ δύναται νὰ ζητήσῃ ὁ ἐργολάβος. Ἡ ἑξακρίβωσις τοῦ ποσοῦ τῶν πετρωμάτων τούτων θὰ γίνεται δι' ἐπιμελῶν βαθομετρίσεων, ἐκτελεσθησομένων μετὰ τὸ πέρας τῶν ἔργων καὶ πρὸ τῆς προσωρινῆς αὐτῶν παραλαβῆς ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τοῦ ἐργολάβου καὶ τῶν σχετικῶν

Le chargement des charrettes, wagons, et maonnes ainsi que l'immersion des enrochements naturels et des blocs artificiels seront faits suivant les prescriptions du cahier des charges. L'entrepreneur doit prendre toutes les précautions nécessaires pour réaliser pratiquement les profils-prescrits ; en ce but les enrochements de toutes catégories ainsi que les blocs artificiels doivent au moment de leur immersion à l'emplacement qu'ils doivent occuper prendre les inclinaisons et dimensions nécessaires ; de même les vides laissés entre les blocs, tant entre les blocs artificiels qu'entre les blocs naturels, doivent rester inférieurs à une limite fixe qui ne peut pas dépasser les 25 à 30 centimètres. Il en est de même pour les irrégularités que pourraient présenter les talus du brise-lames.

Article 8.

Payements.

Les enrochements en général seront payés conformément aux indications du cahier des charges (article 15 et 16) et du détail estimatif. On tiendra compte exclusivement du cube plein qui serait réellement utilisé à la réalisation des profils pres-crits dont la modification ne peut en aucune façon être demandée par l'entrepreneur. Le cube des enrochements sera déterminé par des sondages précis faits, d'un commun accord, après l'achèvement des ouvrages et avant leur réception provisoire par la Com-

κατὰ πλάτος διατομῶν, ὑποκεμμένων τῶν βαθμομετρήσεων τούτων εἰς τὸν ἔλεγχον τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς παραλαβῆς.

Ἄρθρον 9ον

Διάρκεια τοῦ ἔργου.

Ὁ ἐργολάβος δεφεῖλει νὰ λάβῃ πάντα τὰ κατάλληλα μέτρα, ὅπως ἄρξηται τῶν ἐργασιῶν ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐργολαβικοῦ συμβολαίου καὶ ἀποπερατώσῃ αὐτὰς ἐντὸς τεσσάρων καὶ ἡμίσεως ἔτων, κατὰ τὴν ἐν τῇ συγγραφῇ τῶν ὑποχρεώσεων, (ἄρθρον 28ον), ἀναφερόμενα, ἐν ἐναντία περιπτώσει ἐπιβάλλονται αὐτῷ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ ἄρθρῳ ἀναγραφόμενα πρόστιμα.

Ἄρθρον 10ον

Τόπος διαμονῆς τοῦ ἐργολάβου.

Ὁ ἐργολάβος ἢ ὁ ἀνεγνωρισμένος ἀντιπρόσωπος αὐτοῦ δεφεῖλει νὰ ἔχῃ μόνιμον διαμονὴν ἐν Ἡρακλείῳ καὶ νὰ μὴ ἀπουσιάσῃ ἐκ τοῦ τόπου τῶν ἐργασιῶν, ἄλλως ἐν ἀπουσίᾳ παρατεινομένη πέραν τῶν δέκα πέντε (15) ἡμερῶν θὰ δικαιοῦται ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ νὰ ζητήσῃ τὴν διακοπὴν τῶν ἔργων καὶ τὴν ἐκπίωσιν τοῦ ἀναδόχου ἀπὸ τῆς ἐργολαβίας. Γενικῶς δὲ ὑποχρεοῦται ὁ ἐργολάβος νὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου 356.

Ἄρθρον 11ον

Ὁ ἐργολάβος δεφεῖλει συμμορφοῦμενος πρὸς τὸ ἐδάφιον 2ον ἄρθρον 29ον τοῦ ὑπ' ἀριθ. 356 Νόμου, νὰ ἔχῃ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων πτυχιῶχον μηχανικὸν, ἐὰν ὁ ἴδιος δὲν εἶναι τοιοῦτος. Ὁ μηχανικὸς τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀπαιτήσῃ τὸν ἀναγ-

mission du Port sur la base des profils en travers relatifs; ces sondages sont soumis au contrôle de la Commission pour la réception de l'ouvrage.

Article 9.

Durée de l'ouvrage.

L'entrepreneur doit prendre toutes les mesures nécessaires pour commencer les travaux dans quatre mois à partir de la signature du contrat et achever l'ouvrage dans un délai de quatre ans et demi suivant les prescriptions (article 28) du cahier des charges; en cas contraire il est passible des amendes prévues dans ce même article.

Article 10.

Résidence de l'entrepreneur.

L'entrepreneur ou son représentant reconnu doit avoir un domicile fixe à Candie et ne pas s'absenter du lieu des travaux; en cas d'une absence volontaire qui se serait prolongée au delà des quinze jours la Commission du Port a le droit de procéder à l'interruption des travaux et de prononcer la déchéance du concessionnaire.

L'entrepreneur est généralement tenu de se soumettre aux dispositions de la loi sub N° 356.

Article 11.

L'entrepreneur doit, se conformant au paragraphe 2 de l'article 29 de la loi sub N° 356 avoir sous ses ordres, durant toute l'exécution des travaux, un ingénieur diplômé s'il ne l'est pas lui-même. L'ingénieur du Port à

καιῶντα ἀριθμὸν καὶ τὴν ἀντικα-
τάστασιν τῶν ἀπειθῶν ἢ μὴ τιμίον
ὑπαλλήλων καὶ ἐργατῶν τοῦ ἐργολά-
βου, εἶναι δὲ ὁ ἐργολάβος ὑπεύθυ-
νος διὰ τὰς ἐκ δόλου καὶ ἀμελείας
πράξεις τῶν ὑπαλλήλων του καὶ ἰ-
δίως διὰ τὴν προμήθειαν τῶν ὑλι-
κῶν καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 12ον

Ὁ ἐργολάβος οὐδεμίαν δύναται
νὰ ἐγείρῃ ἀπαίτησιν ἀποζημιώσε-
ως ἐν ἡ περιπτώσει ἣθελεν ἐπέλθῃ
βραδύτης εἰς τὰς ὀφειλομένας κα-
ταβολὰς τοῦ Λιμενικοῦ Ταμείου, δι-
καιούται ὅμως εἰς τόκον 6 % ἄνω
τῶν τριῶν μηνῶν. Ἐπίσης οὐδεμίαν
δύναται νὰ ἐγείρῃ ἀπαίτησιν ἀπο-
ζημιώσεως δι' ἐνδεχομένην βραδύ-
τητα τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ὡς
πρὸς τὴν παράδοσιν τῶν λιτομείων
καὶ τῶν ἀναγκαιούτων γηπέδων
διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν ἐργοτα-
ξίων καὶ τῶν γραφείων τοῦ ἐργολά-
βου, ἐὰν ἀποδειχθῇ ὅτι ἡ βραδύτης
αὕτη εἶναι ἀνεξάρτητος τῆς θελή-
σεως αὐτῆς. Πᾶσα ὅμως τοιαύτη
βραδύτης δὲν δύναται νὰ λογισθῇ
εἰς βᾶρος τοῦ ἐργολάβου διὰ τὴν
ἀποπεράτωσιν τῶν ἔργων ἐντὸς τῆς
ἄνωτέρω ταχθείσης προθεσμίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 13ον

Ὁ ἐργολάβος ὀφείλει νὰ λάβῃ
τόσον διὰ τὴν ἐγκατάστασιν, ὅσον
καὶ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων,
τοῦ κυματοθραύστου καὶ τῶν ἐκ-
βαθύνσεων πάντα τὰ κατάλληλα μέ-
τρα πρὸς τήρησιν τῆς τάξεως καὶ
ἀσφαλείας, πρὸς πρόληψιν δυστη-
χημάτων ἐν τοῖς ἐργοταξίοις, λιτο-
μείοις ὡς καὶ εἰς τὸν τόπον τῆς ἐκ-
τελέσεως τῶν ἔργων.

Ὅφειλε πρὸς τοῦτοις νὰ ἀνορύ-
ξῃ τὰ κατάλληλα φρεάτια καὶ γενικῶς

le droit de réclamer le nombre
nécessaire d'employés et le rem-
placement des employés et ou-
vriers dont la conduite laisserait
gravement à désirer.

L'entrepreneur est responsa-
ble pour tout acte de ses em-
ployés qui serait négligemment
fait ou offrirait les caractères du
dol, et en particulier pour tout
ce qui concerne la fourniture
des matériaux et l'exécution des
ouvrages.

Article 12.

L'entrepreneur n'a droit à
aucune indemnité en cas qu'un
retard serait signalé dans les ver-
sements qui lui seraient dus par
la Caisse du Port ; il a toutefois
droit à des intérêts au taux de
6 % si ce retard se prolonge au
delà des 3 mois. De même il n'a
droit à aucune indemnité pour
tout retard de la Commission du
Port en ce qui concerne la livrai-
son des carrières ainsi que des
terrains nécessaires pour l'instal-
lation des chantiers et bureaux
de l'entrepreneur, s'il est prouvé
que ce retard est indépendant
de la volonté de la dite Com-
mission. Toutefois un pareil re-
tard ne pourrait pas être compté
dans le délai pres-crit pour l'a-
chèvement des ouvrages.

Article 13.

L'entrepreneur doit, tant pen-
dant l'installation que durant l'
exécution des ouvrages (brise-
lames et dragages), prendre tou-
tes les mesures nécessaires pour
le maintien de l'ordre et de la
sûreté, et pour prévenir les acci-

νά προμηθεύση τὴν ἀναγκαιοῦσαν ποσότητα ὕδατος ἐν τοῖς λατομείοις, ἐργοτάξιοις, ὡς καὶ ἐν τῷ τόλῳ τῆς κατασκευῆς τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων. Ἐπίσης νά διατηρῇ δι' ἐξόδων τοῦ ἡμέρας καὶ νυκτὸς σημεῖα ὁρατὰ ἐπὶ τῶν θέσεων τῶν ἐκτελουμένων ἔργων καὶ ἰδίως ἐπὶ τῶν μερῶν ἐκείνων τῆς θαλάσσης, τὰ ὅποια διὰ τῆς προόδου τοῦ ἔργου καθίστανται ἀβαθῆ. Εὐθύνεται δὲ διὰ τὰς ζημίας καὶ τὰς ἐκ τούτων δυναμένας νά προκύψωσι πολιτικὰς καὶ ποινικὰς συνεπείας, ὡς ἐκ τῆς μὴ τηρήσεως τῶν ἀνωτέρω μέτρων.

Ἄρθρον 14ον

Ἐπιτροπὴ τῆς Λιμενικῆς
Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Λιμενικὴ Ἐπιτροπὴ (ἐργοδότης) ὀφείλει νά μεριμνήσῃ ἔγκαιρος διὰ τὴν δαπάναις τοῦ Λιμενικοῦ Ταμείου γεννησομένην ἀπαλλοτριώσιν, προσωρινὴν ἢ ὀριστικὴν τῶν ἀπαιτουμένων ἐκάστοτε πρὸς ἐκμετάλλευσιν λατομείων καὶ τῶν καταλλήλων γηπέδων πρὸς ἐγκατάστασιν τῶν σιδηρῶν ῥάβδων διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν πετρωμάτων καὶ τῶν τεχνητῶν ὀγκολίθων, ὡς καὶ τῶν ἀπαιτουμένων γηπέδων διὰ τὰ ἐργοτάξια καὶ τὰ γραφεῖα τοῦ ἔργολάβου.

Ὀφείλει δὲ ὁ ἐργολάβος νά περιορισθῇ εἰς τὴν ἀπολύτως ἀναγκαιοῦσαν αὐτῷ διὰ τοὺς ἀνωτέρω σκοποὺς ἔκτασιν, ὑποκειμένην εἰς τὴν ἔγκρισιν τοῦ ἀρμοδίου μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς. Ἀπαγορεύεται αὐτῷ νά κάμῃ χρῆσιν τῶν λατομείων τούτων καὶ γενικῶς τῶν ὑλικῶν τῶν προορισμένων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης ἐργολαβίας πρὸς ἄλλον οἰονδήποτε σκο-

dents dans les chantiers et les carrières ainsi qu'au lieu de l'exécution des travaux.

Il doit de même creuser les puits nécessaires et généralement fournir la quantité d'eau nécessaire dans les carrières, chantiers et emplacement pour la confection des blocs artificiels.

Il doit aussi maintenir, jour et nuit, et à ses frais, des signes visibles sur l'emplacement des ouvrages exécutés, en particulier sur ces endroits de la mer qui deviendraient moins profonds à la suite de l'avancement des travaux. Il est responsable pour tout dégat et toute conséquence civile ou penale qui en résulterait, à la suite de la inobservation des mesures sus-énoncées.

Article 14.

Engagement de la Commission du Port.

La Commission du Port doit à temps prendre les mesures nécessaires pour l'aliénation provisoire ou définitive des terrains nécessaires soit pour l'exploitation des carrières soit pour l'installation des rails utilisés au transport des enrochements et des blocs artificiels soit pour l'installation des chantiers et bureaux de l'entrepreneur; cette aliénation sera faite aux frais de la Caisse du Port.

Le concessionnaire doit de même s'astreindre à l'étendue minimum qui lui est nécessaire pour les raisons sus-énoncées étant soumis en ce qui concerne cette étendue au contrôle de l'ingénieur du Port. Il lui est dé-

πόν, άνευ τῆς προηγουμένης άδειας και έγκρίσεως τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, επί άποζημιώσει ύπέρ τοῦ Ταμείου τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς συνισταμένη εἰς τὴν άξίαν τοῦ πωληθέντος ύλικοῦ και εἰς ποινικὴν ρήτραν δραχμ. δύο χιλιάδων (2,000) δι' εκάστην παράβασιν. Ἐξαιρεῖται ἡ περίπτωσης ἡ αναγραφομένη έν τῷ άρθρῳ 10 τῆς συγγραφῆς τῶν ύποχρεώσεων καθ' ἣν τὰ λιθοσυντρίμματα και οἱ χάλικες τὰ προσερχόμενα εκ τῆς εκμεταλλεύσεως τῶν λατομείων και τῶν όποίων δέν εἶναι δυνατόν νά γίνῃ χρῆσις εἰς τὰ έργα τὰ αποτελοῦντα τὴν παροῦσαν εργολαβίαν, δέν θά πληρωθῶσιν εἰς τὸν εργολάβον, όστις θά δύναται νά τὰ χρησιμοποιήσῃ πρὸς ἴδιον όφελος μέχρι τῆς οριστικῆς παραλαβῆς τῶν έργων· μετὰ ταῦτα ό,τι μείνει εἰς τὰ λατομεῖα θά ανήκῃ εἰς τὴν Λιμενικὴν Ἐπιτροπὴν.

Ἐάν δὲ προϊούσης τῆς εργασίας ἤθελον παρουσιάσει τὰ λατομεῖα ύλικά κατώτερα κατὰ ποιότητος ἢ μὴ ἔχοντα τὰς έν τῷ σχεδίῳ και τῇ συγγραφῇ τῶν ύποχρεώσεων προβλεπομένης αναλογίας, ὁ εργολάβος καλούμενος ὑπὸ τοῦ μηχανικοῦ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς, ύποχρεοῦται νά διακόψῃ τὰς εργασίας μέχρις οὔ δια κοινῆς συνεννοήσεως κανόνισσῃ τὰ περαιτέρω, δια τὴν ακριβῆ εκτέλεσιν τῶν έργων, οὔδεμίαν δὲ δύναται νά προβάλῃ άξίωσιν άποζημιώσεως ὁ εργολάβος δια τὸν χρόνον, καθ' ὃν ἤθελε διακοπῆ τὸ εργον, ένεκα τοῦ ανωτέρω λόγου.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 15ον

Ἐργολάβος ὑπόκειται εἰς τὰς διατάξεις τῶν έν Κορῆτῃ ἰσχυόντων Νόμων και διαταγμάτων, περι εκτελέ-

fendu d'utiliser les carrières et en général les matériaux destinés à l'exécution de la présente entreprise, pour n'importe quel autre but sans la permission et approbation préalables de la Commission du Port, sous peine d'une indemnité au profit de la Caisse du port, consistant au prix des matériaux vendus plus des dommages intérêts de 2000 drachmes pour toute infraction.

Toutefois, suivant l'article 10 du cahier des charges, les moellons et pierrailles provenant de l'exploitation des carrières qui ne pourront pas être utilisés dans les ouvrages qui font objet de l'entreprise ne seront pas payés à l'entrepreneur qui pourra en disposer à son profit jusqu'à la réception définitive des travaux ; après quoi tout ce qui en restera deviendra la propriété de la Commission du Port.

Si, les travaux progressant, les carrières présentaient des matériaux de qualité inférieure ou n'ayant pas les proportions prévues dans le cahier des charges et le plan, l'entrepreneur, sommé par l'Ingénieur du Port, est tenu d'interrompre les travaux jusqu'à ce que tout soit de nouveau réglé d'un commun accord pour la juste exécution des ouvrages. L'entrepreneur n'a droit à aucune indemnité pour toute interruption des ouvrages qui aurait pour cause la raison sus-énoncée.

Article 15.

L'entrepreneur est soumis aux dispositions des lois et décrets en vigueur en Crète ayant rap-

σεως δημοσίων καὶ δημοτικῶν ἔργων, ὡς καὶ εἰς τὰς τῶν σχετικῶν ἐγκυκλίων τῆς Ἀνωτέρας Διευθύνσεως διατάξεις, ἐφ' ὅσον αἱ διατάξεις αὗται δὲν ἀντίκεινται εἰς τὰ ἄρθρα τῆς σχετικῆς συγγραφῆς τῶν ὑποχρεώσεων καὶ τῆς παρουσίας συμβάσεως.

Ἄρθρον 16ον

Πᾶσα λεπτομέρεια περὶ ἧς δὲν γίνεται εἰδικὴ μνεία ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει, θὰ κανονίζεται κατὰ τοὺς σχετικὸς ὅρους τῆς συγγραφῆς τῶν ὑποχρεώσεων τοῦ μηχανικοῦ Κελενέκ, ἣτις προσηρηθῆναι εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐν ἀντιγράφῳ Ἑλληνιστὶ καὶ Γαλλιστὶ, ἀποτελεῖ μετ' αὐτῆς ἐν ὅλον.

Ἄρθρον 17ον

Ἐν ἀπουσίᾳ τοῦ ἐργολάβου ἢ τοῦ ὀνεγνωρισμένου ἀντιπροσώπου ἢ νομίμως διωρισμένου ἀντικλήτου ἢ ἐν ἀρνήσει αὐτῶν νὰ δεχθῶσι κοινοποίησιν, πᾶσα ἐπίδοσις σχέσιν ἔχουσα μὲ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν θὰ εἶναι ἔγκυρος γινομένη πρὸς τὸν γραμματεῖα τοῦ Πρωτοδικείου Ἡρακλείου.

Ἐθεωρήθη

Ἐν Χανίοις τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1912.

Ὁ Διευθυντὴς τῶν Δημοσίων ἔργων

Σ. ΠΕΖΑΝΟΣ

V U

La Canée le 12 Octobre 1912.

Le Directeur des travaux publics

S. PEZANOS

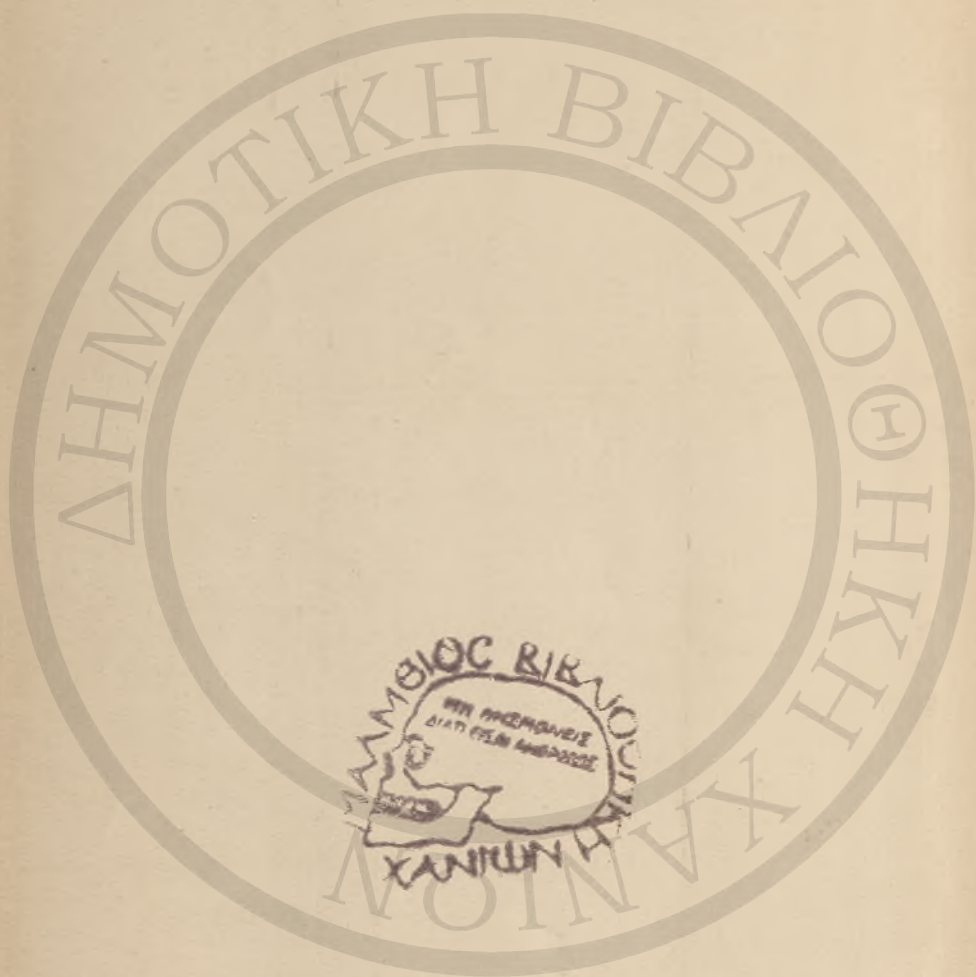
port à l'exécution des travaux publics et municipaux ainsi qu'aux dispositions des circulaires y relatives de la Direction Supérieure, en tant que ces dispositions sont en conformité du Cahier des charges et de la présente Convention.

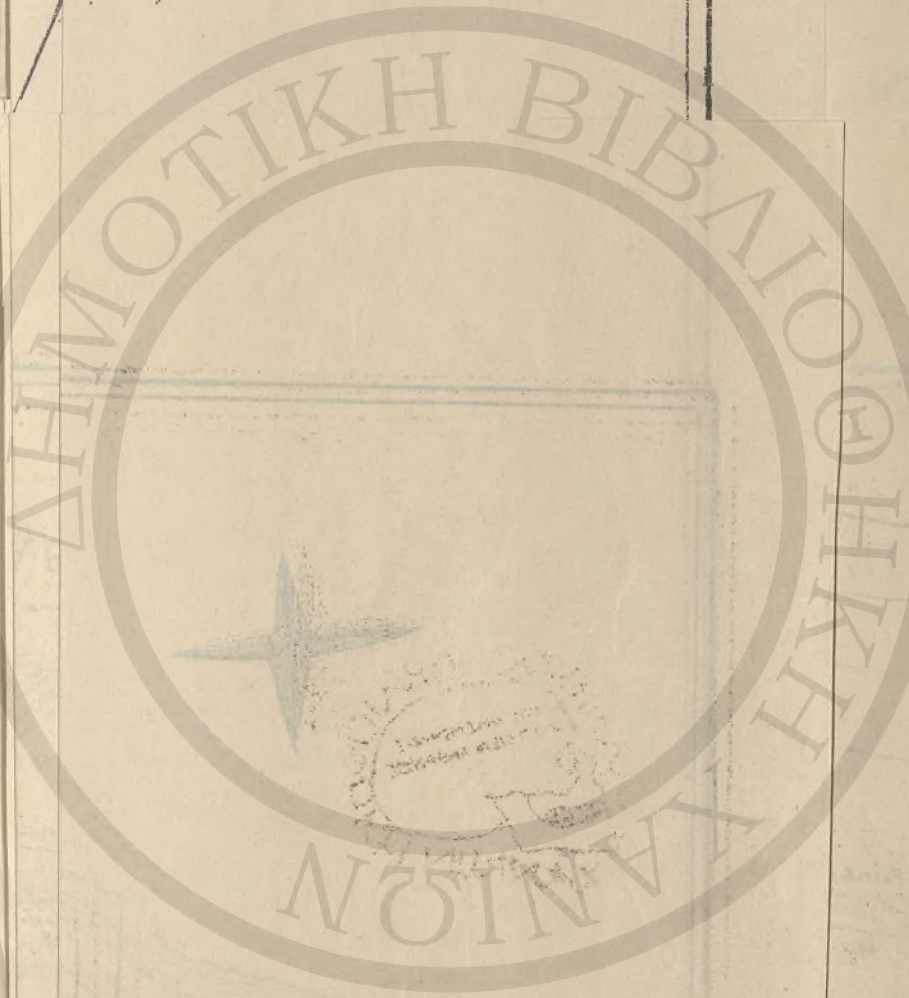
Article 16.

Tout détail dont il n'est pas fait mention dans la présente Convention sera réglé conformément aux prescriptions du Cahier des Charges de l'ingénieur Quelenc qui, joint à la présente Convention en copie Grecque et Française, constitue un tout avec elle.

Article 17.

En cas d'absence de l'entrepreneur, ou du représentant reconnu, ou du fondé de pouvoir légalement nommé ou en cas de refus par eux d'une Notification quelconque, toute notification ayant rapport à la présente convention sera légale si elle est faite au secrétaire du tribunal de première instance à Candie.





PROJET DE
CONSTRUCTION D'UN PORT
à
CANDIE



PLAN HYDROGRAPHIQUE PORT et de la RADE de CANDIE

